叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 凶手基地(murderer's Base) 000001

2. 凶手基地(murderer's Base) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

凶手基地(Murderer's Base)

['mɜːrdərərz]	[beɪs]
MURDERER'S	**BASE**
凶手的	根据

凶手基地

[baɪ]	['wɪljəm]	['brɪtən]
By	**WILLIAM**	**BRITTAIN**
经过	威廉	英国

威廉·布里顿

[ðeɪ]	[pleɪd]	[ə; eɪ]	['gɑːstli]	[geɪm]	[ɒn]	[ðæt]	['ləʊnli]	['æstərɔɪd]	.
They	**played**	**a**	**ghastly**	**game**	**on**	**that**	**lonely**	**asteroid**	**.**
他们	玩	一个	阴森	游戏	在	那	孤独	小行星	.

他们在那颗孤零零的小行星上玩了一场可怕的游戏。

['kɪlə(r)][ænd; ənd]	['vɪktɪm]	-	[tuː; tə]	-	[biː; bi]	[dɑːnst]	[ænd; ənd]	[feint]	[bɪ'twiːn]
Killer and	**victim**	**-**	**to**	**-**	**be**	**danced**	**and**	**feinted**	**between**
杀手 和	受害者	-	到	-	是	跳舞	和	佯攻	之间

凶手和即将成为受害者的人互相试探、虚晃，游刃有余。

[speɪs]	-	['biːkən]	[ænd; ənd]	[ʃɪp]	.
space	**-**	**beacon**	**and**	**ship**	**.**
空间	-	信标	和	船	.

太空信标和飞船。

['əʊnli][ðə; ði]	[stɑːz]	[njuː]	[ðə; ði]['wɪnə(r)]	.
Only the	**stars**	**knew**	**the winner**	**.**
仅有的 这	明星	知道	这 优胜者	.

只有星星才知道谁是赢家。

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst][wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本 曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt]	['stɔːriz]	['sʌmə(r)]	-	.
Planet	**Stories**	**Summer**	**1948**	**.**
行星	故事	夏天	-	.

星球故事 1948 年夏季刊。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜːtʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'njuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[hiː; hi][dɪd]	[nɒt]	[rɪ'membə(r)]	[ɪg'zæktli]	[wen]	[ðə; ði][aɪ'dɪə]	[ɒv; əv]	['kɪlɪŋ]	['hɜːrvi]	[ə'kɜːd]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
He	**did**	**not**	**remember**	**exactly**	**when**	**the**	**idea**	**of**	**killing**	**Hervey**	**occurred**	**to**	**him**	**.**
他	做过	不是	记住	确切地	什么时候	这	主意	的	杀	赫维	发生	到	他	.

他记不清自己是什么时候萌生了杀害赫维的想法。

['prɒbəbli] , [ðəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] ['hɜːmiːz] ['steɪʃ(ə)n] ,

Probably	,	though	,	it	had	been	that	day	at	Hermes	Station	,
大概	,	尽管	,	它	有	到过	那	天	在	爱马仕	车站	,

不过，很可能就是那天在赫尔墨斯车站发生的。

[wen] [ðə; ði] [rentʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp][æz; əz][hiː; hi] [wɜːkt] [ɒn][ðə; ði]

when	the	wrench	had	slipped	from	his	grasp	as	he	worked	on	the
什么时候	这	扳手	有	滑倒了	从	他的	抓牢	作为	他	工作	在	这

['taʊə(r)] ;

tower	;
塔	;

当他正在塔上工作时，扳手从他手中滑落；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['drɪftɪd] ['laɪtli] [daʊn] [ænd; ənd] [strʌk] ['hɜːrvi] [ə; eɪ] ['glɑːnsɪŋ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] ['helmɪt]

it	had	drifted	lightly	down	and	struck	Hervey	a	glancing	blow	on	the	helmet
它	有	漂移	轻轻	向下	和	击	赫维	一个	瞥了一眼	吹	在	这	头盔

.

:

.

它轻轻飘落下来，擦过赫维的头盔，击中了他一下。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɑːft] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hɜːrvi] [hæd; həd] [sed] , " [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

They	had	laughed	about	it	,	and	Hervey	had	said	,	"	If	we	were
他们	有	笑了	关于	它	,	和	赫维	有	说	,	"	如果	我们	是

['ʌndə(r)][græv][kən'dɪʃ(ə)nz] ,

under	grav	conditions	,
在下面	重力	状况	,

他们为此笑了，赫维说："如果我们处于重力环境下，

[dʒəʊ] , [ðæt] ['prɒbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [kɒŋkt] [ˌem 'iː] .

Joe	,	that	probably	would	have	conked	me	.
乔	,	那	大概	会	有	康克	我	.

乔，那可能真的会把我打晕。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['fʌni] [ðen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['fʌni] ['eni] [mɔː(r)] .

"	It	had	been	funny	then	,	but	it	wasn't	funny	any	more	.
"	它	有	到过	有趣的	然后	,	但	它	不是	有趣的	任何	更多的	.

"当时觉得很好笑，但现在一点也不好笑了。"

[dʒəʊ] [bəːn] [wɒtʃt] ['hɜːrvi] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [naʊ] , ['weɪtɪŋ] .

Joe	Berne	watched	Hervey	all	of	the	time	now	,	waiting	.
乔	伯尔尼	观看	赫维	全部	的	这	时间	现在	,	等待	.

现在乔·伯恩一直注视着赫维，等待着。

[ðeə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [sʌm; səm] [deɪ] , [sʌm; səm][taɪm] .

There	had	to	be	an	opportunity	,	some	day	,	some	time	.
那里	有	到	是	一个	机会	,	一些	天	,	一些	时间	.

总有一天，总会有机会的。

['æksɪdənts] [wɜːrnt] ['friːkwənt][ɒn][ðə; ði] ['biːkən] ['sɜːvɪs] - [rʌn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] ['hæpən] .

Accidents	weren't	frequent	on	the	beacon	service	-	run	,	but	they	did	happen	.
事故	不是	频繁	在	这	信标	服务	-	跑步	,	但	他们	做过	发生	.

信标服务运行过程中事故并不常见，但确实发生过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][æn; ən]['æksɪdənt] .

And	it	had	to	look	like	an	accident	.
和	它	有	到	看	喜欢	一个	事故	.

而且必须看起来像是一场意外。

[bəːn] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] .

Berne	knew	that	it	wasn't	going	to	be	easy	.
伯尔尼	知道	那	它	不是	去	到	是	简单的	.

伯恩知道这不会是一件容易的事。

[sæm] ['hɜ:rvi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['keəf(ə)l] , ['kɔ:ʃəs] [mæn] .

Sam	**Hervey**	**was**	**a**	**careful**	**,**	**cautious**	**man**	**.**
山姆	赫维	曾是	一个	小心	,	谨慎	男人	.

山姆·赫维是个谨慎小心的人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði][eə(r)]

He	**was**	**a**	**man**	**who**	**checked**	**his**	**equipment**	**before**	**he**	**went**	**through**	**the**	**air**
他	曾是	一个	男人	WHO	已检查	他的	设备	前	他	去	通过	这	空气

[lɒk] ,

lock	**,**
锁	,

他是个在通过气闸前会检查装备的人。

[hu:] [nə:s] [hɪz; ɪz] [dʒets] [laɪk] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['ɪnfənts] ,

who	**nursed**	**his**	**jets**	**like**	**they**	**were**	**infants**	**,**
WHO	护理	他的	喷气式飞机	喜欢	他们	是	婴儿	,

他像呵护婴儿一样精心照料他的喷气式飞机，

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf][ɪn][ə; eɪ]['dɜ:ti] ['bɪznəs] [weə(r)]

a	**man**	**who**	**had**	**every**	**intention**	**of**	**living**	**a**	**long**	**life**	**in**	**a**	**dirty**	**business**	**where**
一个	男人	WHO	有	每一个	意图	的	活的	一个	长的	生活	在	一个	肮脏的	商业	在哪里

[ðə; ði] ['keələs] [daɪd] [jʌŋ] .

the	**careless**	**died**	**young**	**.**
这	粗心	死亡	年轻的	.

一个原本打算在肮脏的行业里长寿的人，在这个行业里，粗心大意的人很快就会英年早逝。

[bə:n] [hæd; həd] [bi:n] [glæd] [wen] [speɪs] ['sɜ:vɪs] [hæd; həd] [ti:m] [hɪm] [wɪð] ['hɜ:rvi] ;

Berne	**had**	**been**	**glad**	**when**	**Space**	**Service**	**had**	**teamed**	**him**	**with**	**Hervey**	**;**
伯尔尼	有	到过	高兴的	什么时候	空间	服务	有	团队	他	和	赫维	;

伯恩很高兴太空服务公司安排他和赫维搭档；

[ˌpɜ:sə'nel] [hæd; həd] ['klɪəli] [həʊpt] [ðæt] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv]['dju:ti] [wɪð] [ðə; ði] ['vetərən] ['hɜ:rvi] [wʊd]

Personnel	**had**	**clearly**	**hoped**	**that**	**a**	**tour**	**of**	**duty**	**with**	**the**	**veteran**	**Hervey**	**would**
人员	有	清楚地	希望	那	一个	旅游	的	责任	和	这	老将	赫维	会

[sə'plaɪ] [ðə; ði] ['bæləns] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [ə'pærəntli] [lækt] .

supply	**the**	**balance**	**and**	**judgment**	**that**	**the**	**younger**	**man**	**apparently**	**lacked**	**.**
供应	这	平衡	和	判断	那	这	年轻	男人	显然	缺乏	.

人员显然希望与经验丰富的赫维一起服役一段时间，能够弥补这位年轻人明显缺乏的平衡感和判断力。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [wɜ:kt] [aʊt] . . .

It	**had**	**worked**	**out**	**.**	**.**	**.**
它	有	工作	出去	.	.	.

事情进展顺利.....

[bə:n] ,

Berne	**,**
伯尔尼	,

伯尔尼，

['hɜ:rvi] [ænd; ənd] ['bætəd] [əʊld] ['sɜ:vɪs] [ʃɪp] - [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][æn; ən]['enviəb(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]

Hervey	**and**	**battered**	**old**	**Service**	**Ship**	**114**	**had**	**hung**	**up**	**an**	**enviable**	**record**
赫维	和	伤痕累累	老的	服务	船	-	有	悬挂	向上	一个	令人羡慕	记录

[ɒv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd] ['seɪfti] .

of	**efficiency**	**and**	**safety**	**.**
的	效率	和	安全	.

赫维号和破旧的114号勤务船曾创下令人羡慕的效率和安全记录。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [liːv] , ['hɜːrvi] [hæd; həd] [ɑːskt] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [bəːn] [ɒn]['nʌðə(r)][tʊə(r)]

And	after	their	leave	,	Hervey	had	asked	to	work	with	Berne	on	another	tour
和	后	他们的	离开	,	赫维	有	问	到	工作	和	伯尔尼	在	其他	旅游

.

:

.

他们离开后，赫维曾请求与伯恩一起进行另一次巡演。

['hɜːrvi] [wɒz; wəz] [gʊd] [æt; ət] [ðɪs] [dæmd] , [dʌl] , ['heɪtfl] [tɑːsk] .

Hervey	was	good	at	this	damned	,	dull	,	hateful	task	.
赫维	曾是	好的	在	这	该死的	,	乏味的	,	可恶	任务	.

赫维很擅长这项该死的、枯燥乏味的、令人厌恶的工作。

[nɒt] ['meni] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spend] [naɪn] [mʌnθs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ['blɑːstɪŋ]

Not	many	men	were	willing	to	spend	nine	months	out	of	the	year	blasting
不是	许多	男人	是	愿意的	到	花费	九	几个月	出去	的	这	年	爆破

[frɒm; frəm]['æstərɔɪd][tuː; tə]['æstərɔɪd] ,

from	asteroid	to	asteroid	,
从	小行星	到	小行星	,

愿意一年中有九个月时间在小行星间穿梭的人并不多。

['tʃekɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːvɪsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['biːkənz] [ðæt] [biːmd] [ðə; ði]

checking	and	servicing	and	reporting	on	the	great	beacons	that	beamed	the
检查	和	维修	和	报道	在	这	伟大的	信标	那	光束	这

['deɪndʒərəs] ['speiswei] [frɒm; frəm] [mɑːz] [tuː; tə][ðə; ði] [muːnz] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)] .

dangerous	spaceway	from	Mars	to	the	moons	of	Jupiter	.
危险的	太空通道	从	火星	到	这	月亮	的	木星	.

检查、维护和报告那些将危险的太空航道从火星传输到木星卫星的伟大信标。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['tiːdiəs] , ['ɒf(ə)n] ['bækˌbreɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['deɪndʒərəs] ,

It	was	always	tedious	,	often	backbreaking	and	sometimes	dangerous	,
它	曾是	总是	乏味	,	经常	令人筋疲力尽	和	有时	危险的	,

这项工作总是枯燥乏味，常常令人筋疲力竭，有时还很危险。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][sæm] ['hɜːrvi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv]

and	even	Sam	Hervey	had	said	that	he	would	be	glad	to	be	out	of
和	甚至	山姆	赫维	有	说	那	他	会	是	高兴的	到	是	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

甚至连萨姆·赫维都表示，他很乐意退出。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .

That	had	been	the	start	of	it	,	three	months	before	.
那	有	到过	这	开始	的	它	,	三	几个月	前	.

那是三个月前的一件事。

[ðə; ði] [wiːzɪŋ] [əʊld][ˌes 'es] - - [hæd; həd] [bɜːnd] [aʊt] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] [ɑːft] [tjuːbz]

The	wheezing	old	SS	-	114	had	burned	out	two	of	her	ancient	aft	tubes
这	喘息	老的	SS	-	-	有	烧伤	出去	二	的	她	古老的	后部	管子

[ɒn][ðə; ði] [rʌn] [tuː; tə][ə'dəʊnɪs]['steɪʃ(ə)n] ,

on	the	run	to	Adonis	Station	,
在	这	跑步	到	阿多尼斯	车站	,

老旧的SS-114潜艇在飞往阿多尼斯空间站的途中烧毁了两个古老的后部发射管。

[ænd; ənd] [bəːn] [hæd; həd] [iːzd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['dʒægɪd] ,

and	Berne	had	eased	her	down	on	a	jagged	,
和	伯尔尼	有	缓解	她	向下	在	一个	锯齿状	,

伯恩轻轻地把她放在崎岖不平的地面上，

[ˌʌn'neɪmd] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [blæk] [slæg] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['dʒʊəri] - [rɪg] [nju:] ['laɪnɪŋ] .

unnamed	chunk	of	black	slag	where	they	could	jury	-	rig	new	lining	.
无名氏	块	的	黑色的	矿渣	在哪里	他们	可以	陪审团	-	钻井平台	新的	衬垫	.

一块未命名的黑色炉渣，他们可以在那里临时搭建新的衬里。

[ɪn] [bɪ'twi:n] [spelz] [ɒn][ðə; ði][tju:b] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['taɪnɪ]['plænɪˌtɔɪd] ,

In	between	spells	on	the	tube	,	they	had	looked	over	the	tiny	planetoid	,
在	之间	咒语	在	这	管子	,	他们	有	看起来	超过	这	微小的	行星体	,

在观看电视节目的间隙，他们观察了一下那颗小行星。

[ænd; ənd][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][trɪps] [ə'krɒs] [ðə; ði] [speɪs] - [skɑ:d] [weɪst] [ðeə(r)] ['kænən] ['kaʊntər]

and	on	one	of	their	trips	across	the	space	-	scarred	waste	their	Cannon	counters
和	在	一	的	他们的	旅行	穿过	这	空间	-	疤痕	浪费	他们的	大炮	计数器

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [tɪk] ['ɒmɪnəsli] .

had	begun	to	tick	ominously	.
有	开始	到	打钩	不祥地	.

在他们穿越太空废墟的一次旅途中，他们的加农炮计数器开始发出不祥的滴答声。

[ðeɪ] [hæd; həd][fled] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ;

They	had	fled	back	to	the	ship	;
他们	有	逃亡	后退	到	这	船	;

他们逃回了船上；

[ðə; ði][rə'pɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪgnlz] [wɔ:nd] [ðem; ðəm][ðæt] ['vɒlju:m][ɒv; əv][ˌreɪdiəʊæk'tɪvəti][wɒz; wəz]

the	rapidity	of	the	signals	warned	them	that	volume	of	radioactivity	was
这	快速	的	这	信号	警告	他们	那	体积	的	放射性	曾是

[fɑ:(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðeə(r)] [skri:nd] [speɪs] - [gɑ:b][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [wɪð'stænd] .

far	greater	than	even	their	screened	space	-	garb	was	designed	to	withstand	.
远的	更大的	比	甚至	他们的	筛选	空间	-	外衣	曾是	设计	到	经受	.

信号的快速出现警告他们，放射性物质的量远远超过了他们防护过的太空服所能承受的范围。

[bə:n] [hæd; həd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ['gli:fəli] [ðæt] [deɪ] .

Berne	had	rubbed	his	hands	gleefully	that	day	.
伯尔尼	有	摩擦	他的	双手	兴高采烈地	那	天	.

那天，伯恩高兴地搓着手。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dæmd] [bɪg] [dɪ'pɒzɪt] [tu:; tə][set] [ʌp] [ˌreɪdi'eɪʃn] [laɪk] [ðæt] ,

"	It	has	to	be	a	damned	big	deposit	to	set	up	radiation	like	that	,
"	它	有	到	是	一个	该死的	大的	订金	到	放	向上	辐射	喜欢	那	,

“要建立那样的辐射设施，肯定需要一大笔钱。”

" [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃɔ:tl] , [ænd; ənd][sæm] ['hɜ:rvi] , ['ɑ:ftə(r)] [dju:] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ə'gri:d]

"	he	had	chortled	,	and	Sam	Hervey	,	after	due	deliberation	,	had	agreed
"	他	有	轻笑	,	和	山姆	赫维	,	后	到期的	审议	,	有	同意

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

他轻笑了一声，萨姆·赫维经过一番深思熟虑后，也同意了他的看法。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)][plænz] [ðen] ; [ðeɪ] [wʊd] [pu:l] [ðeə(r)] [fʌndz] ,

They	had	started	to	make	their	plans	then	;	they	would	pool	their	funds	,
他们	有	开始	到	制作	他们的	计划	然后	;	他们	会	水池	他们的	资金	,

他们当时就开始制定计划；他们将筹集资金，

[baɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃɪp] [ɒn] [mɑ:z] , [rɪg] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [wɪð] [ɪ'kwɪpmənt] , [ænd; ənd] [wɜ:k] [ðə; ði] [dɪ'pɒzɪt] .

buy	a	small	ship	on	Mars	,	rig	it	up	with	equipment	,	and	work	the	deposit	.
买	一个	小的	船	在	火星	,	钻井平台	它	向上	和	设备	,	和	工作	这	订金	.

在火星上买一艘小型飞船，配备各种设备，然后去工作赚钱。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rnt] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðeɪ] [həʊpt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [set][ðem; ðəm][ʌp][fɔ:(r); fə(r)]
Even **if** **it** **weren't** **as** **big** **as** **they** **hoped** **,** **it** **would** **set** **them** **up** **for**
甚至 如果 它 不是 作为 大的 作为 他们 希望 , 它 会 放 他们 向上 为了
[laɪf] .
life **.**
生活 .

即使收入不如他们预期，也足以让他们一生无忧。

" [ˌaɪ 'ti:][woʊnt][bi:; bi] ['i:zi] , [dʒəʊ] , " ['hɜ:rvi] [hæd; həd] [wɔ:nd] .
" **It** **won't** **be** **easy** **,** **Joe** **,** **"** **Hervey** **had** **warned** **.**
" 它 惯于 是 简单的 , 乔 , " 赫维 有 警告 .

“这不会容易的，乔，”赫维曾警告过他。

" ['i:v(ə)n] [wɪð] ['evriθɪŋ] [wɪv] [gɒt][ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [plʌs] [wɒt] [wi:; wi][kæn; kən] ['bɒrəʊ] ,
" **Even** **with** **everything** **we've** **got** **in** **the** **bank** **,** **plus** **what** **we** **can** **borrow** **,**
" 甚至 和 一切 我们已经 得到 在 这 银行 , 加 什么 我们 能 借 ,

“即便算上我们银行里的所有存款，再加上我们能借到的钱，

[wi:; wi][kænt] [swɪŋ] [ðə; ði] [di:l] .
we **can't** **swing** **the** **deal** **.**
我们 不能 摇摆 这 交易 .

我们没能促成这笔交易。

[ɪf] [wi:; wi][saɪn][ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)][trɪp] ,
If **we** **sign** **up** **with** **the** **Service** **for** **another** **trip** **,**
如果 我们 符号 向上 和 这 服务 为了 其他 旅行 ,

如果我们报名参加该服务的另一次旅行，

[ðə; ði][sɪks]['θaʊz(ə)nd]['kredɪts][wi:l; wil][bæŋk][frɒm; frəm] [ðæt] [wɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
the **six** **thousand** **credits** **we'll** **bank** **from** **that** **will** **do** **it** **.**
这 六 千 学分 出色地 银行 从 那 将要 做 它 .

我们能从中攒下六千信用点，这就足够了。

" [bə:n] [hæd; həd]['ɑ:gju:d] [wɪð] [ðæt] .
" **Berne** **had** **argued** **with** **that** **.**
" 伯尔尼 有 争论 和 那 .

伯恩曾对此提出异议。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn][ə'nʌðə(r)][tʊə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [naɪn] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [weɪsts] .
He **could** **see** **no** **point** **in** **another** **tour** **,** **another** **nine** **months** **in** **the** **lonely** **wastes** **.**
他 可以 看 不 观点 在 其他 旅游 , 其他 九 几个月 在 这 孤独 废物 .

他觉得再去巡演一次毫无意义，再在荒凉的荒野中待上九个月也是徒劳。

['meɪbi] [ðeɪ] [kʊd; kəd][kʌt][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]['maɪnɪŋ] ['kʌmpəniz] .
Maybe **they** **could** **cut** **in** **one** **of** **the** **big** **mining** **companies** **.**
或许 他们 可以 切 在 一 的 这 大的 矿业 公司 .

或许他们可以拉拢一家大型矿业公司入局。

['hɜ:rvi] [hæd; həd][smaɪld][æt; ət][hɪm] [kə'mɪzəreɪtɪŋlɪ] .
Hervey **had** **smiled** **at** **him** **commiseratingly** **.**
赫维 有 微笑 在 他 同情地 .

赫维同情地朝他笑了笑。

" [lets] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [hɔ:l] , [kɪd] , " [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
" **Let's** **look** **at** **the** **long** **haul** **,** **kid** **,** **"** **he** **had** **said** **.**
" 我们来吧 看 在 这 长的 运输 , 孩子 , " 他 有 说 .

“孩子，让我们着眼长远吧。”他曾这样说过。

" [wi:; wi][kʌt][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniz] ,
" **We** **cut** **in** **one** **of** **the** **companies** **,**
" 我们 切 在 一 的 这 公司 ,

“我们收购了其中一家公司，

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [ðev] [gɒt][ə; eɪ][bɪg][slaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɒzɪt] .

and	right	away	they've	got	a	big	slice	of	the	deposit	.
和	正确的	离开	他们有	得到	一个	大的	片	的	这	订金	.

他们立刻就拿到了很大一部分定金。

[wi:; wi][kʊd; kəd]['i:v(ə)n][faɪl][fɔ:(r); fə(r)]['maɪnɪŋ] [raɪts] [ænd; ənd] [ðen] [sel] [aʊt] — [let] ['sʌmwʌn] [els]

We	could	even	file	for	mining	rights	and	then	sell	out	—	let	someone	else
我们	可以	甚至	文件	为了	矿业	权利	和	然后	卖	出去	—	让	某人	别的

[du:; də][ðə; ði][hɑ:d] [wɜ:k] .

do	the	hard	work	.
做	这	难的	工作	.

我们甚至可以申请采矿权，然后把钱卖掉——让别人去做辛苦的工作。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ɑ:'selvz] [wi:l; wil] ['ri:əli] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [tʃɪps] ,

But	if	we	do	it	ourselves	we'll	really	be	in	the	chips	,
但	如果	我们	做	它	我们自己	出色地	真的	是	在	这	芯片	,

但如果我们自己去做，那就真的麻烦大了。

[ænd; ənd][woʊnt][hæv; həv][tu:; tə][splɪt] [wɪð] ['eniwʌn] .

and	won't	have	to	split	with	anyone	.
和	惯于	有	到	分裂	和	任何人	.

而且不用跟任何人分家。

" [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['klʌtəd] ['kæbɪn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'es] - - .

"	He	had	looked	around	the	cluttered	cabin	of	the	SS	-	114	.
"	他	有	看起来	大约	这	杂乱	舱	的	这	SS	-	-	.

他环顾了 SS-114 号潜艇杂乱的机舱。

" [lɔ:d] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , " [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] , [tu:] ?

"	Lord	,	"	he	said	slowly	,	"	don't	you	think	I'd	like	to	get	out	of	this	,	too	?
"	主	,	"	他	说	缓慢地	,	"	不	你	思考	ID	喜欢	到	得到	出去	的	这	,	也	?

"主啊，"他缓缓说道，"难道你不认为我也想摆脱这一切吗？"

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][nɒn] - [græv][kən'dɪʃ(ə)nz] , [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['bri:ðɪŋ] [ˌri:'væmpt]

I've	had	enough	of	non	-	grav	conditions	,	enough	of	breathing	revamped
我已经	有	足够的	的	非	-	重力	状况	,	足够的	的	呼吸	改版

['ɒksɪdʒən] .

oxygen	.
氧	.

我受够了失重环境，受够了呼吸改良过的氧气。

[ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'ti:]['eni]['betə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:; də] .

I	don't	like	it	any	better	than	you	do	.
我	不	喜欢	它	任何	更好的	比	你	做	.

我并不比你更喜欢它。

[bʌt; bət] [ɪts] [bi:n] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

But	it's	been	a	living	.
但	它是	到过	一个	活的	.

但这毕竟是一种谋生手段。

[ə'nʌðə(r)] [naɪn] [mʌnθs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][trɪps] [aʊt][tu:; tə]['aʊə(r)] [straɪk] — [ænd; ənd]

Another	nine	months	of	it	,	a	couple	of	trips	out	to	our	strike	—	and
其他	九	几个月	的	它	,	一个	夫妻	的	旅行	出去	到	我们的	罢工	—	和

[ðen] [wi:; wi][rɪ'taɪə(r)] .

then	we	retire	.
然后	我们	退休	.

再过九个月，再去参加几次罢工——然后我们就退休了。

" [bəːn] [hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl][ɪn][hɪz; ɪz]
" **Berne had thought about it so much that it was eating a hole in his**
" 伯尔尼 有 想法 关于 它 所以 很多 那 它 曾是 吃 一个 洞 在 他的
[breɪn] .
brain .
脑 .

"伯恩对这件事想得太多了，简直让他寝食难安。"

['hɜːrvi] [wɒz; wəz] ['fɪgjər] [ɒn] [tuː] ,
Hervey was figuring on two ,
赫维 曾是 计算 在 二 ,

赫维估计有两个，

['meɪbi] ['iːv(ə)n] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sel] [ðeə(r)]['maɪnɪŋ]
maybe even three years before they were in a position to sell their mining
或许 甚至 三 年 前 他们 是 在 一个 位置 到 卖 他们的 矿业
[raɪts] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] ['kʌmpəniz] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [skeɪl] [ɪk'stræk∫n]
rights to one of the big companies equipped to do a large - scale extraction
权利 到 一 的 这 大的 公司 配备 到 做 一个 大的 - 规模 萃取
[dʒɒb] .
job .
工作 .

甚至可能在他们有能力将采矿权出售给有能力进行大规模开采的大公司之前三年。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , ['hɜːrvi] [hæd; həd] [sed] ,
By that time , Hervey had said ,
经过 那 时间 , 赫维 有 说 ,

那时，赫维已经说过：

['bɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [raɪts] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [haɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃuːzi] .
bidding for their rights would be so high they could afford to be choosy .
投标 为了 他们的 权利 会 是 所以 高的 他们 可以 买得起 到 是 挑剔的 .

竞标他们版权的费用会非常高，所以他们可以挑三拣四。

['meɪbi] [səʊ] , [dʒəʊ] [θɔːt] , [bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .
Maybe so , Joe thought , but he couldn't see it that way .
或许 所以 , 乔 想法 , 但 他 不能 看 它 那 方式 .

也许是这样，乔心想，但他无法这样看待这件事。

[hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sel] [naʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd]
He knew they could sell now and make enough to do what they wanted
他 知道 他们 可以 卖 现在 和 制作 足够的 到 做 什么 他们 通缉
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
for the rest of their lives .
为了 这 休息 的 他们的 生活 .

他知道他们现在可以把房子卖掉，赚够钱，让他们余生都能做自己想做的事。

[ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] . . . .
Sure , they wouldn't make as much , but . . . .
当然 , 他们 不会 制作 作为 很多 , 但 . . . .

当然，他们赚的钱不会那么多，但是.....

" [ðə; ðɪ] [hel] [wɪð] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [hɔːl] , " [dʒəʊ] [bəːn] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] .
" **The hell with the long haul , " Joe Berne had said to himself .**
" 这 地狱 和 这 长的 运输 , " 乔 伯尔尼 有 说 到 他自己 .

"管它什么长途跋涉，"乔·伯恩心想。

" [aɪm] ['getɪŋ] [maɪn] [waɪl] [aɪm] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" **I'm getting mine while I'm still young enough to enjoy it .**
" 我是 获得 矿 尽管 我是 仍然 年轻的 足够的 到 享受 它 .

"我要趁年轻好好享受。"

" [səʊ][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kɪl] [sæm] ['hɜːrvi] .

"	So	he	decided	to	kill	Sam	Hervey	.
"	所以	他	决定	到	杀	山姆	赫维	.

于是他决定杀死萨姆·赫维。

[wɪð] ['hɜːrvi] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [dʒəʊ] [bəːn] [wʊd] [əʊn] [ðə; ði] [dɪ'pɒzɪt] .

With	Hervey	out	of	the	way	,	Joe	Berne	would	own	the	deposit	.
和	赫维	出去	的	这	方式	,	乔	伯尔尼	会	自己的	这	订金	.

赫维出局后，乔·伯恩将拥有这笔定金。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪk] .

There	would	be	no	division	of	the	take	.
那里	会	是	不	分配	的	这	拿	.

所得款项不会分割。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [sæm] ['hɜːrvi] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [frend] [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n]['entə(r)][dʒəʊ] [bɜ꞉ːnz]

The	fact	that	Sam	Hervey	had	been	his	friend	did	not	even	enter	Joe	Berne's
这	事实	那	山姆	赫维	有	到过	他的	朋友	做过	不是	甚至	进入	乔	伯尔尼的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

乔·伯恩根本没想过萨姆·赫维曾是他的朋友。

['mɜːdə(r)][ɪn] [speɪs] [ɪz][nɒt] ['iːzi] .

Murder	in	space	is	not	easy	.
谋杀	在	空间	是	不是	简单的	.

在太空中杀人可不是件容易的事。

[ðə; ði] [speɪs] [pə'trəʊl][ɪz] ['nəʊzi] [ə'baʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] .

The	Space	Patrol	is	nosy	about	those	things	.
这	空间	巡逻	是	爱管闲事的人	关于	那些	事物	.

太空巡逻队对这些事很感兴趣。

[dʒəʊ] [bəːn] [njuː] [ðæt] [sæm] [hɜ꞉veɪz] [deθ] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ;

Joe	Berne	knew	that	Sam	Hervey's	death	had	to	appear	accidental	;
乔	伯尔尼	知道	那	山姆	赫维的	死亡	有	到	出现	偶然	;

乔·伯恩知道萨姆·赫维的死必须伪装成意外；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [bəːn] [faɪld] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['maɪnɪŋ] [raɪts] ,

as	soon	as	Berne	filed	claim	for	mining	rights	,
作为	很快	作为	伯尔尼	已提交	宣称	为了	矿业	权利	,

伯尔尼公司一提交采矿权申请，

[ðə; ði][ɛs'piː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərz] [deθ] .

the	SP	would	be	extremely	interested	in	the	manner	of	his	partner's	death	.
这	SP	会	是	极其	感兴趣的	在	这	方式	的	他的	合伙人的	死亡	.

警司会非常关注他搭档的死因。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] — [nɒt][ɪn] [speɪs] .

There	was	no	question	of	disposing	of	the	body	—	not	in	space	.
那里	曾是	不	问题	的	处置	的	这	身体	—	不是	在	空间	.

根本不存在处理尸体的问题——在太空里更不可能。

[ɪn][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][vi'njuːsiən]['dʒʌŋglz] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] ;

In	the	boiling	heat	of	the	Venusian	jungles	,	perhaps	,	it	would	have	been	easy	;
在	这	沸腾	热	的	这	金星	丛林	,	也许	,	它	会	有	到过	简单的	;

在金星丛林酷热难耐的环境下，这或许很容易；

[ðeə(r)][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['əːθliŋz] [rɔtid] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

there	the	bodies	of	earthlings	rotted	and	were	gone	.
那里	这	身体	的	地球人	腐烂的	和	是	已消失	.

那里地球人的尸体腐烂消失了。

[bʌt; bət] [aʊt] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['frɪdʒɪd] [vɔɪd] [bɪ'twi:n] [mɑ:z] [ænd; ənd] ['dʒu:pɪtə(r)] , [ðə; ði] [ded] [rɪ'meɪn]

But	out	here	in	the	frigid	void	between	Mars	and	Jupiter	,	the	dead	remain
但	出去	这里	在	这	寒冷	空白	之间	火星	和	木星	,	这	死的	保持

[ʌn'tʃeɪndʒd] [θru:] [ɪ'tɜ:nəti] .

unchanged	through	eternity	.
未更改	通过	永恒	.

但是在这片火星和木星之间寒冷的太空深处，逝者的容貌将永恒不变。

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [hɜ:veɪz] ['bɒdi] [bi:; bi] ['dʒetisən] [ɪn] [speɪs] ; [held] [baɪ] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Neither	could	Hervey's	body	be	jettisoned	in	space	;	held	by	the	attraction	of	the
两者都不	可以	赫维的	身体	是	抛弃	在	空间	;	握住	经过	这	景点	的	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

赫维的尸体也无法被抛入太空；它被飞船的引力束缚着。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['sləʊli] ['sɜ:k(ə)l] [ðə; ði] [ˌes 'es] - - [laɪk] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [tɔɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [strɪŋ] ,

it	would	slowly	circle	the	SS	-	114	like	a	horrible	toy	on	a	string	,
它	会	缓慢地	圆圈	这	SS	-	-	喜欢	一个	可怕	玩具	在	一个	细绳	,

它会像一个被绳子拴着的可怕玩具一样，慢慢地绕着SS-114转圈。

[ə; eɪ] [mju:t] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mɜ:dərə(r)] . . . .

a	mute	accusation	against	a	murderer	.	.	.	.
一个	沉默的	指控	反对	一个	凶手	.	.	.	.

对一名杀人犯的无声指控.....

[nɔ:(r)] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['bɒdi] [bi:; bi] ['berid] [ɒn] [æn; ən] ['æstərɔɪd] ;

Nor	could	the	body	be	buried	on	an	asteroid	;
也不	可以	这	身体	是	埋葬	在	一个	小行星	;

尸体也不可能埋葬在小行星上；

[speɪs] ['sɜ:vɪs] [di'mɑ:nd, -'mænd] [ðæt] [ɪts] [ded] [bi:; bi] [brɔ:t] [həʊm] [wen'evə(r)] ['hju:mənli] ['pɒsəb(ə)l]

Space	Service	demanded	that	its	dead	be	brought	home	whenever	humanly	possible
空间	服务	要求	那	它是	死的	是	带来	家	每当	人道地	可能的

.

:

.

太空服务部门要求，只要条件允许，就必须将遇难者遗体运送回国。

[bə:n] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'si:v] [ɒv; əv] ['eni] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'raɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] [belt]

Berne	could	not	conceive	of	any	circumstances	that	could	arise	in	the	Asteroid	Belt
伯尔尼	可以	不是	构想	的	任何	情况	那	可以	出现	在	这	小行星	腰带

[ðæt] [kʊd; kəd] ['ædɪkwətli] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɛs'pi:] [waɪ] [sæm] ['hɜ:rvi]

that	could	adequately	explain	to	the	Service	and	the	SP	why	Sam	Hervey
那	可以	充分	解释	到	这	服务	和	这	SP	为什么	山姆	赫维

[wɒz; wəz] [nɒt] [brɔ:t] [həʊm] .

was	not	brought	home	.
曾是	不是	带来	家	.

伯恩无法想象小行星带中会出现任何情况，能够向航天局和太空巡逻队充分解释为什么萨姆·赫维没有被带回家。

[ˌes 'es] - - [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [lænd] [æt; ət] [mɑ:z] ['tɜ:mɪn(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [stɪl]

SS	-	114	would	have	to	land	at	Mars	Terminal	with	her	engineer	still
SS	-	-	会	有	到	土地	在	火星	终端	和	她	工程师	仍然

[ə'bɔ:d] ,

aboard	,
船上	,

SS-114号飞船必须带着它的工程师一起降落在火星终端站。

['frəʊz(ə)n] ['sɒlɪd] [ɪn] [ðə; ði] [həʊld] , ['testifai] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ðæt] [kɪld] [hɪm] . . . .

frozen	solid	in	the	hold	,	testifying	to	the	accident	that	killed	him	.	.	.	.
冷冻	坚硬的	在	这	抓住	,	作证	到	这	事故	那	被杀	他	.	.	.	.

他被冻在船舱里，成了导致他死亡的那场事故的见证.....

[ðə; ði] [greɪt] ['biːkən] [ɒv; əv] - ['steɪʃ(ə)n] [pʌlst] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði][stɑː(r)] - [hʌŋ] [vɔɪd] .

The	great	beacon	of	Astarea	Station	pulsed	steadily	into	the	star	-	hung	void	.
这	伟大的	信标	的	-	车站	脉冲	稳步	进入	这	星星	-	悬挂	空白	.

阿斯塔雷亚空间站的巨大灯塔在繁星点点的虚空中持续闪烁。

[sæm] ['hɜːrvi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [tʃek] [lɪst][ænd; ənd] [wɒtʃt] [dʒəʊ] [bəːn] ['skrɪb(ə)lɪŋ] ['fjʊəriəsli]

Sam	Hervey	finished	his	service	check	list	and	watched	Joe	Berne	scribbling	furiously
山姆	赫维	完成的	他的	服务	查看	列表	和	观看	乔	伯尔尼	涂鸦	愤怒地

[æt; ət][hɪz; ɪz][desk] ,

at	his	desk	,
在	他的	桌子	,

山姆·赫维完成服务检查清单后，看着乔·伯恩在办公桌前奋笔疾书。

[hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] ['ʃəuldəz] [hʌntʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

his	powerful	shoulders	hunched	over	the	paper	.
他的	强大的	肩膀	弓着背	超过	这	纸	.

他强壮的肩膀耸着，压在纸上。

[bəːn] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərz] [peɪl] [bluː] [aɪz] [ɒn][hɪm] ,

Berne	looked	up	and	found	his	partner's	pale	blue	eyes	on	him	,
伯尔尼	看起来	向上	和	成立	他的	合伙人的	苍白	蓝色的	眼睛	在	他	,

伯恩抬起头，发现他搭档那双浅蓝色的眼睛正盯着他。

[sɔː] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] - [bɜːnd] , ['həʊmli] [feɪs] .

saw	the	amusement	in	the	space	-	burned	,	homely	face	.
锯	这	娱乐	在	这	空间	-	烧伤	,	家常的	脸	.

我看到了那张饱经太空摧残、朴素的脸上流露出的笑意。

" [doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)][get]['taɪəd][ɒv; əv] ['fɪgjər] [haʊ] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][spend][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ?

"	Don't	you	ever	get	tired	of	figuring	how	you're	going	to	spend	your	money	?
"	不	你	曾经	得到	疲劳的	的	计算	如何	你是	去	到	花费	你的	钱	?

你难道不厌倦思考如何花钱吗?

" ['hɜːrvi] [ɑːskt] .

"	Hervey	asked	.
"	赫维	问	.

赫维问道。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['dɪnə(r)] [pleɪts] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

He	pushed	away	the	dinner	plates	and	relaxed	in	his	seat	.
他	推动	离开	这	晚餐	盘子	和	轻松	在	他的	座位	.

他推开餐盘，放松地靠在座位上。

[hiː; hi] [beltʃ] ['kwaɪətli] , [tæmp] [tə'bækəʊ][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][paɪp] ,

He	belched	quietly	,	tamped	tobacco	in	his	old	pipe	,
他	打嗝	悄悄	,	捣碎	烟草	在	他的	老的	管道	,

他轻轻打了个嗝，把旧烟斗里的烟草压实。

[ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [klaʊd] [ɒv; əv] [bluː] [sməʊk] [æt; ət] [bəːn] .

and	blew	a	reflective	cloud	of	blue	smoke	at	Berne	.
和	吹	一个	反光的	云	的	蓝色的	抽烟	在	伯尔尼	.

并向伯尔尼喷出一团反射着蓝光的烟雾。

[bəːn] [felt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] .

Berne	felt	a	flash	of	annoyance	.
伯尔尼	毛毡	一个	闪光	的	烦恼	.

伯恩感到一阵恼火。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃɔːtli] .

"	No	,	"	he	said	,	shortly	.
"	不	,	"	他	说	,	不久	.

"不，"他简短地说道。

" [aɪv] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)] [tuː] [lɒŋ] .
" I've been poor too long .
" 我已经 到过 贫穷的 也 长的 .

“我穷的时间太长了。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] [wɒnt] , [aɪ] [doʊnt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [stɑːt] . "
There are so many things I want , I don't even know where to start . "
那里 是 所以 许多 事物 我 想 , 我 不 甚至 知道 在哪里 到 开始 . "

我想要的东西太多了，都不知道从何下手了。

" [ə; eɪ] [njuː] - ['mɒd(ə)l] ['helɪkɒptə(r)] , [məʊst] ['laɪkli] , " ['hɜːrvi] [sed] ['iːzəli] .
" A new - model helicopter , most likely , " Hervey said easily .
" 一个 新的 - 模型 直升机 , 最多 可能 , " 赫维 说 容易地 .

“很可能是一架新型直升机，”赫维轻松地说。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [red] [wʌn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [wʌn] ?
" You want a red one or a yellow one ?
" 你 想 一个 红色的 一 或者 一个 黄色的 一 ?

你想要红色的还是黄色的?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['membəʃɪp] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [s'ɛksɪɐ] ['pleʒə(r)] [dəʊmz] [æt; ət] ['luːnə]
And a permanent membership at one of the sexier pleasure domes at Luna
和 一个 永恒的 会员资格 在 一 的 这 更性感 乐趣 穹顶 在 露娜
['sɪti] ,
City ,
城市 ,

而且还能获得 Luna City 某个比较性感的娱乐场所的永久会员资格。

[kəm'pliːt] [wɪð] [blɒnd] , ['meɪbi] ?
complete with blonde , maybe ?
完全的 和 金发 , 或许 ?

或许还带个金发女郎?

" ['hɜːrvi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv] [hɪm] .
" Hervey was making fun of him .
" 赫维 曾是 制作 乐趣 的 他 .

赫维是在嘲笑他。

[bəːn] [felt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [bʌntʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Berne felt his fists clench and the muscles bunch in his shoulders .
伯尔尼 毛毡 他的 拳头 紧握 和 这 肌肉 束 在 他的 肩膀 .

伯恩感到双拳紧握，肩膀上的肌肉也紧绷起来。

[wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] .
Watch it , he told himself .
手表 它 , 他 讲述 他自己 .

“小心点，”他告诫自己。

" ['meɪbi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Maybe , " he replied .
" 或许 , " 他 回复 .

“也许吧，”他回答道。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['tʃʌkl] , ['wɒtʃɪŋ] [bɜ˞ːnz] [dɑːk] , [flʌʃt] [feɪs] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] .
" The old man chuckled , watching Berne's dark , flushed face through the smoke .
" 这 老的 男人 轻笑 , 观看 伯尔尼的 黑暗的 , 酡 脸 通过 这 抽烟 .

老人透过烟雾看着伯恩黝黑发红的脸，轻笑了一声。

" [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] . . . " [hiː; hi][kwəʊtid] .
" A fool and his money . . . " he quoted .
" 一个 傻子 和 他的 钱 . . . " 他 引 .

他引用了一句谚语："傻瓜和他的钱……"

" [jʊr; jər][nəʊ] [fuːl] , [dʒəʊ] , [bʌt; bət][jʊr; jər][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['keələs] .
" You're no fool , Joe , but you're apt to be careless .
" 你是 不 傻子 , 乔 , 但 你是 易于 到 是 粗心 .

"乔，你并不傻，但你容易粗心大意。"

[laɪk] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] , [wen] [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ðɪ]['ɒksɪdʒən] [sə'plaɪ] [ɒn][ðə; ðɪ][suːts] .
Like the other day , when I asked you to check the oxygen supply on the suits .
喜欢 这 其他 天 , 什么时候 我 问 你 到 查看 这 氧 供应 在 这 西装 .
"
"
"

就像那天，我让你检查一下防护服的氧气供应情况一样。

" [aɪ] [fə'gɒt] , " [bəːn] [sed] ['sʌlənli] .
" I forgot , " Berne said sullenly .
" 我 忘了 , " 伯尔尼 说 闷闷不乐地 .

"我忘了，"伯恩闷闷不乐地说。

" ['eniwʌn] [kæn; kən] [fə'get] . "
" Anyone can forget . "
" 任何人 能 忘记 . "

"任何人都有可能忘记。"

" [nɒt] [aʊt][hɪə(r)] , " ['hɜːrvi] [sed] ['ʃɑːpli] .
" Not out here , " Hervey said sharply .
" 不是 出去 这里 , " 赫维 说 尖锐地 .

"这里不行，"赫维厉声说道。

" [ðeə(r)] [eɪnt] ['meni] ['sekənd] [tʃɑːnsiz] [ɪn] [speɪs] .
" There ain't many second chances in space .
" 那里 不是 许多 第二 机会 在 空间 .

"在太空，没有太多第二次机会。"

" [bəːn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['əʊldə][mæn] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ]
" Berne looked at the older man , and wondered if he were getting
" 伯尔尼 看起来 在 这 老 男人 , 和 想知道 如果 他 是 获得
[sə'spɪʃəs] .
suspicious .
可疑的 .

伯恩看着那位年长的男人，心想他是不是起了疑心。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ðɪ]['ɒksɪdʒən] [sə'plaɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [stept] [θruː]
He had not forgotten to check the oxygen supply before they stepped through
他 有 不是 被遗忘的 到 查看 这 氧 供应 前 他们 步 通过
[ðə; ðɪ][eə(r)] [lɒks] [æt; ət][ə'dəʊnɪs]['steɪʃ(ə)n] .
the air locks at Adonis Station .
这 空气 锁 在 阿多尼斯 车站 .

在他们穿过阿多尼斯站的气闸之前，他没有忘记检查氧气供应情况。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['veri] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hɜ˞veɪz] [suːt][tæŋks][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['empti] .
He had made very certain that Hervey's suit tanks had been almost empty .
他 有 制成 非常 肯定 那 赫维的 套装 坦克 有 到过 几乎 空的 .

他非常确定赫维的防护服气瓶几乎是空的。

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ʃɪp] , [sæm] [ˈhɜːrvi] [hæd; həd] [pɔːzd] , [tʃekt] [ɔːl][ɒv; əv]

But	just	before	they	left	the	ship	,	Sam	Hervey	had	paused	,	checked	all	of
但	只是	前	他们	左边	这	船	,	山姆	赫维	有	暂停	,	已检查	全部	的

[hɪz; ɪz] [ɪˈkwɪpmənt] ,

his	equipment	,
他的	设备	,

但就在他们离开飞船之前，萨姆·赫维停下来，检查了他所有的装备。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtə(r)]['daiəl, dail][ɒn][hɪz; ɪz][suːt]

and	of	course	had	discovered	from	the	indicator	dials	on	his	suit
和	的	课程	有	发现	从	这	指标	拨号盘	在	他的	套装

[kənˈtrəʊl][bɒks] [ðæt] [hɪz; ɪz][tæŋks][wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] .

control	box	that	his	tanks	were	low	.
控制	盒子	那	他的	坦克	是	低的	.

当然，他从宇航服控制盒上的指示盘上发现，他的氧气罐快用完了。

['hɜːrvi] [hæd; həd] [sed] ['lɪt(ə)l] — [dʒʌst][ə'nʌðə(r)]['lektʃə(r)][ɒn] ['biːɪŋ] ['keəf(ə)l][ɪn] [speɪs] — [bʌt; bət]

Hervey	had	said	little	—	just	another	lecture	on	being	careful	in	space	—	but
赫维	有	说	小的	—	只是	其他	演讲	在	存在	小心	在	空间	—	但

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

perhaps	he	had	started	to	think	about	it	,
也许	他	有	开始	到	思考	关于	它	,

赫维没说什么——只是又一次告诫人们在太空中要小心谨慎——但或许他已经开始思考这个问题了。

[hæd; həd] [rɪ'membəd] [ðæt][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði][tæŋks][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] . . . .

had	remembered	that	he	himself	had	filled	the	tanks	a	few	days	before	.	.	.	.
有	记得	那	他	他自己	有	已填	这	坦克	一个	很少	天	前	.	.	.	.

他想起几天前自己曾给油箱加满油.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə] [pleɪ] [smɑːt] .

It	was	time	to	play	smart	.
它	曾是	时间	到	玩	聪明的	.

是时候采取更明智的策略了。

" [ai] [nəʊ] , " [ðə; ði][bɪg][mæn][əˈpɒlədʒaɪzd] ['hʌmbli] .

"	I	know	,	"	the	big	man	apologized	humbly	.
"	我	知道	,	"	这	大的	男人	道歉	谦卑地	.

"我知道，"这位身材魁梧的男子谦卑地道歉道。

" [aɪm] ['sɒri] , [sæm] .

"	I'm	sorry	,	Sam	.
"	我是	对不起	,	山姆	.

“对不起，萨姆。”

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [aɪl] ['nevə(r)] [lɜːn] .

Sometimes	I	think	I'll	never	learn	.
有时	我	思考	患病的	绝不	学习	.

有时我觉得自己永远也学不会。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . . . .

If	it	weren't	for	you	.	.	.	.
如果	它	不是	为了	你	.	.	.	.

如果不是你.....

" [sæm] ['hɜːrvi] [smaɪld] .

"	Sam	Hervey	smiled	.
"	山姆	赫维	微笑	.

山姆·赫维笑了。

" [jʊl] [lɜːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You'll	learn	,	"	he	said	.
"	你会	学习	,	"	他	说	.

“你会明白的，”他说。

" [jʊr; jər] ['lɜːnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
" You're learning all the time .
" 你是 学习 全部 这 时间 .

你一直在学习。

[meɪk] [ə; eɪ]['speɪsmæn] [jet] , [bɪ'fɔː(r)][aɪm] [θruː] [wɪð] [juː; jʊ] .
Make a spaceman yet , before I'm through with you .
制作 一个 太空人 然而 , 前 我是 通过 和 你 .

在我收拾完你之前，赶紧造出一个宇航员。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][waɪld][wʌn] [wen] [ðeɪ] [tiːm] [juː; jʊ][ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] .
But you sure were a wild one when they teamed you up with me .
但 你 当然 是 一个 荒野 一 什么时候 他们 团队 你 向上 和 我 .

但你和我搭档的时候，你可真是个桀骜不驯的人。

[juː; jʊ][dʒʌst] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːzənɪŋ] .
You just needed a little seasoning .
你 只是 需要 一个 小的 调料 .

你只需要加点调料。

" [huː] [ɪn] [hel] ['wɒnts][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['speɪsmæn] , [bəːn] [θɔːt] .
" Who in hell wants to be a spaceman , Berne thought .
" WHO 在 地狱 想要 到 是 一个 太空人 , 伯尔尼 想法 .

"到底谁想当宇航员啊？"伯恩心想。

[tuː; tə] [hel] [wɪð] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['bɪzibɒdi] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][meɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
To hell with that , and with this busybody of an old maid and his
到 地狱 和 那 , 和 和 这 爱管闲事的人 的 一个 老的 女佣 和 他的
[suː'pɪəriə(r)] [eəz] .
superior airs .
优越的 播出 .

去他的，还有这个爱管闲事的老处女和他那副高人一等的姿态。

[hiː; hi] [jɔːn] .
He yawned .
他 打哈欠 .

他打了个哈欠。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [sæk] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" I'm going to hit the sack , " he announced .
" 我是 去 到 打 这 解雇 , " 他 宣布 .

"我要去睡觉了，"他宣布道。

['hɜːrvi] [nˈɒdɪd] .
Hervey nodded .
赫维 点头 .

赫维点了点头。

" [aɪm] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm with you , " he said .
" 我是 和 你 , " 他 说 .

"我和你在一起，"他说。

" [wiː; wi] ['fɪnɪʃ] [hɪə(r)] [tə'mɒrəʊ] , [suːnz] [wiː; wi] [rʌn] [ə; eɪ] [tʃek] [ɒn]['paʊə(r)]['aʊtpʊt] .
" We finish here tomorrow , soon's we run a check on power output .
" 我们 结束 这里 明天 , 很快 我们 跑步 一个 查看 在 力量 输出 .

"我们明天就结束这里的工作，很快就会对电力输出进行检查。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rʌn] [tuː; tə] ['hɜːmiːz] ['steɪʃ(ə)n] .
And then the run to Hermes Station .
和 然后 这 跑步 到 爱马仕 车站 .

然后一路狂奔到赫尔墨斯车站。

" [hiː; hi] [stretʃt] .
" He stretched .
" 他 拉伸 .

他伸了个懒腰。

" [ges] [aɪm] ['getɪŋ] [əʊld] , [dʒəʊ] .
" Guess I'm getting old , Joe .
" 猜测 我是 获得 老的 , 乔 .

"看来我真的老了，乔。"

[ai] [niːd] [maɪ] [sliːp] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [stræp] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [blɑːst] - [ɒf] .
I need my sleep before I strap down for blast - off .
我 需要 我的 睡觉 前 我 带子 向下 为了 爆炸 - 离开 .

起飞前我需要好好睡一觉。

[siːm] [laɪk] [ðəʊz] [dʒiː] [hɪt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɒt] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] .
Seems like those G's hit me a lot harder than they used to .
似乎 喜欢 那些 G的 打 我 一个 很多 更难 比 他们 用过的 到 .

感觉那些钱对我的影响比以前大了很多。

" [hiː; hi] [lʊkt] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [bʌlk] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['pɑːtnə(r)] .
" He looked admiringly at the bulk and muscles of his younger partner .
" 他 看起来 钦佩地 在 这 大部分 和 肌肉 的 他的 年轻 伙伴 .

他满怀欣赏地看着年轻搭档魁梧的身材和健硕的肌肉。

" [naʊ] [jʊr; jər] [bɪlt] [tuː; tə] [teɪk] [ək'selə'reɪʃ(ə)n] .
" Now you're built to take acceleration .
" 现在 你是 建造 到 拿 加速度 .

"现在你已经具备了加速的能力。"

[ˌem 'iː] , [aɪm] [nɒt] — [tuː] ['skɪni] [ænd; ənd] [tuː] [əʊld] .
Me , I'm not — too skinny and too old .
我 , 我是 不是 — 也 瘦骨嶙峋的 和 也 老的 .

我呢，我可不行——太瘦也太老了。

" ['hɜːrvi] [ʌn'stræpt] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,
" Hervey unstrapped himself from his chair and drifted toward his bunk ,
" 赫维 未系带 他自己 从 他的 椅子 和 漂移 朝向 他的 假寐 ,
['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [ə'lɒŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['hændgrɪp] .
pulling himself along by the handgrips .
拉 他自己 沿着 经过 这 握把 .

"赫维解开椅子上的安全带，拉着床铺的扶手，缓缓地向自己的铺位走去。

" [biː; bi] [naɪs] , ['sʌmdeɪ] , " [hiː; hi] ['ʌtə] ,
" Be nice , someday , " he uttered ,
" 是 好的 , 总有一天 , " 他 说出 ,

"总有一天，你会变得善良的，"他喃喃说道。

" [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['lɒkɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] .
" to walk to bed and go to sleep without locking myself in .
" 到 走 到 床 和 去 到 睡觉 没有 锁定 我 在 .

"走到床边睡觉，不用把自己锁在房间里。"

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] . . . .
And that reminds me . . . .
和 那 提醒 我 . . . .

这让我想起……

" [bəːn] [lʊkt] [ʌp] .
" Berne looked up .
" 伯尔尼 看起来 向上 .

伯恩抬起头来。

" [jeə] ? "
" Yeah ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [dʒəʊ] , [meɪk] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [tʃek] [ðə; ði][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [ˈhɑːr.nəsɪz] [bɪˈfɔː(r)][wiː; wi][blɑːst] [ɒf] [təˈmɒrəʊ]
" Joe , make sure you check the acceleration harnesses before we blast off tomorrow
" 乔 , 制作 当然 你 查看 这 加速度 安全带 前 我们 爆炸 离开 明天
.
:
.

“乔，明天起飞前一定要检查一下加速线束。”

[aɪ][felt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gɪv] [ɪn][maɪn][lɑːst][taɪm] .
I felt a little give in mine last time .
我 毛毡 一个 小的 给 在 矿 最后的 时间 .

我上次感觉我的那台有点松动。

[aɪ][doʊnt][eɪm][tuː; tə][get] [ʃʌvd] [klɪə(r)] [θruː] [maɪ] [əʊn] [ˈfaɪərɪŋ][ˈtʃeɪmbə(r)] [ˈbʌlkhed] [wʌn][ɒv; əv]
I don't aim to get shoved clear through my own firing chamber bulkhead one of
我 不 目的 到 得到 推搡 清除 通过 我的 自己的 射击 房间 舱壁 一 的
[ðiːz] [deɪz] . "
these days . "
这些 天 . "

我可不想哪天被人从自己的射击室隔板上直接推下去。

" [ʃʊə(r)] , [sæm] .
" Sure , Sam .
" 当然 , 山姆 .

“当然，萨姆。”

" [bəːn] [hæd; həd][felt][ðə; ði] [gɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈhɑːnɪs] , [hiː; hi] [rɪˈmembəd] .
" Berne had felt the give in his own harness , he remembered .
" 伯尔尼 有 毛毡 这 给 在 他的 自己的 马具 , 他 记得 .

“伯恩记得，他当时感觉到了自己的安全带松动了。”

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [əʊld] ; [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriːˈfit] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][nekst][trɪp]
The ship was getting old ; she needed to be refitted before her next trip
这 船 曾是 获得 老的 ; 她 需要 到 是 改装 前 她 下一个 旅行
[aʊt] .
out .
出去 .

这艘船已经老旧了；在下次出海之前需要进行改装。

[laɪk] [ðəʊz] [ˈhɑːr.nəsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] .
Like those harnesses , for instance .
喜欢 那些 安全带 , 为了 实例 .

例如，像那些安全带。

[ðə; ði] [streɪn] [əˈgenst] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [təˈrɪfɪk] . . . .
The strain against them was terrific . . . . .
这 拉紧 反对 他们 曾是 了不起 . . . .

他们面临的压力非常巨大……

[ðæt] [ɪz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɜːst] [ɒn][hɪm] , [ˈflʌdɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [ɪts] [pəˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti]
That is when it burst on him , flooding his mind with its perfection and simplicity
那 是 什么时候 它 爆裂 在 他 , 洪水 他的 头脑 和 它是 完美 和 简单
.
:
.

就在那时，它突然出现在他面前，它的完美和简洁充斥着他的大脑。

[ɒv; əv] [kɔːs] !
Of **course** **!**
的 课程 !

当然!

[waɪ] ['hædnt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ?
Why **hadn't** **he** **thought** **of** **it** **before** **?**
为什么 之前没有 他 想法 的 它 前 ?

他之前怎么没想到呢?

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɒn] , " [hiː; hi] [təʊld] ['hɜːrvi] .
" **Going** **to** **the** **john** **,** **"** **he** **told** **Hervey** **.**
" 去 到 这 约翰 , " 他 讲述 赫维 .

"我去趟洗手间,"他告诉赫维。

[hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['preʃəraɪzd] ['tʌn(ə)l] ['liːdɪŋ] [ɑːft]
He **guided** **himself** **out** **of** **the** **cabin** **and** **into** **the** **pressurized** **tunnel** **leading** **aft**
他 引导 他自己 出去 的 这 舱 和 进入 这 加压 隧道 领导 后部
,
,
,

他自行走出船舱，进入通往船尾的加压隧道。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
closing **the** **door** **behind** **him** **.**
结束 这 门 在后面 他 .

他随手关上了身后的门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] ['iːzi] .
It **would** **be** **so** **easy** **.**
它 会 是 所以 简单的 .

这太容易了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] - [mæn] [ʃɪp] [laɪk] [ðə; ði] [ˌes 'es] - - ,
In **a** **little** **two** **-** **man** **ship** **like** **the** **SS** **-** **114** **,**
在 一个 小的 二 - 男人 船 喜欢 这 SS - - ,

在像SS-114这样的小型双人艇上,

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [leɪ] [prəʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [kən'trəʊl] ['steɪʃ(ə)n] [ɑːft] ,
the **engineer** **lay** **prone** **in** **his** **power** **control** **station** **aft** **,**
这 工程师 躺 易于 在 他的 力量 控制 车站 后部 ,

工程师俯卧在船尾的动力控制站里,

['kʊʃ(ə)nd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [webd] ['hɑːnɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['ʃætərɪŋ] [θrʌst] [ɒv; əv] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
cushioned **in** **his** **webbed** **harness** **against** **the** **awful** **shattering** **thrust** **of** **acceleration** **.**
缓冲 在 他的 蹼状的 马具 反对 这 可怕 破碎 推力 的 加速度 .

他被网状安全带缓冲住，免受加速带来的可怕冲击。

[ə; eɪ] ['wiːkənd] ['hɑːnɪs] ,
A **weakened** **harness** **,**
一个 减弱 马具 ,

松动的皮带,

[ɔː(r)][æn; ən] [ɪm'prɒpəli] [sɪ'kjʊəd] [wʌn] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['hɜːt(ə)l] ['skriːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

or	an	improperly	secured	one	—	and	a	man	would	hurtle	screaming	into	the
或者	一个	不恰当	安全	一	—	和	一个	男人	会	冲刺	尖叫	进入	这

['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv] [gɪr] [ænd; ənd][kən'trəʊl] ['liːvəz] [ænd; ənd]['dʒʌŋkʃ(ə)n]['bɒksɪz] [ðæt] ['stʌdɪd] [ðə; ði]

jungle	of	gears	and	control	levers	and	junction	boxes	that	studded	the
丛林	的	齿轮	和	控制	杠杆	和	交汇处	盒子	那	带钉的	这

['bʌlkhed] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ]['tʃeɪmbə(r)] .

bulkhead	of	the	firing	chamber	.
舱壁	的	这	射击	房间	.

或者一个没有正确固定的装置——然后一个人就会尖叫着冲进点火室隔板上密布的齿轮、控制杆和接线盒组成的丛林中。

[hiː; hi] [wʊd] [smæʃ] [ə'genst] [ðæt] [ʌn'jiːldɪŋ] ['met(ə)l][ænd; ənd][biː; bi]['brəʊkən][laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [tɔɪ] .

He	would	smash	against	that	unyielding	metal	and	be	broken	like	a	child's	toy	.
他	会	粉碎	反对	那	不屈	金属	和	是	破碎的	喜欢	一个	孩子的	玩具	.

. . .

: : :

. . .

他会猛烈撞击那坚硬的金属，像孩子的玩具一样被摔得粉碎……

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt][kwaɪt] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] , [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][laɪk][sæm]

Oh	,	it	was	simple	,	but	not	quite	that	simple	,	not	with	a	man	like	Sam
哦	,	它	曾是	简单的	,	但	不是	相当	那	简单的	,	不是	和	一个	男人	喜欢	山姆

['hɜːrvi] .

Hervey	.
赫维	.

哦，事情原本很简单，但对于像萨姆·赫维这样的人来说，事情并没有那么简单。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [dʒəʊ] [bəːn] [kəm'pliːtli] , [sæm] ['hɜːrvi] [wʊd] [tʃek] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɑːnɪs] ,

Even	if	he	trusted	Joe	Berne	completely	,	Sam	Hervey	would	check	his	own	harness	,
甚至	如果	他	可信	乔	伯尔尼	完全地	,	山姆	赫维	会	查看	他的	自己的	马具	,

即使他完全信任乔·伯恩，萨姆·赫维也会亲自检查自己的安全带。

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm] [ɪn] [speɪs] .

just	to	make	sure	;	it	was	the	habit	of	a	lifetime	in	space	.
只是	到	制作	当然	;	它	曾是	这	习惯	的	一个	寿命	在	空间	.

只是为了确认一下；这是我在太空生活了一辈子的习惯。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ɒksɪdʒən] - [tæŋk]['ɪnsɪdənt] .

And	especially	after	the	oxygen	-	tank	incident	.
和	尤其	后	这	氧	-	坦克	事件	.

尤其是在氧气罐事件之后。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [weɪ] , [ə; eɪ]['betə(r)] [weɪ] .

But	there	was	another	way	,	a	better	way	.
但	那里	曾是	其他	方式	,	一个	更好的	方式	.

但还有另一种方法，一种更好的方法。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [dʒəʊ] [bəːn] [niːld] [bɪ'saɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːl] ['lɔkəz]

In	the	dim	light	of	the	tunnel	,	Joe	Berne	kneeled	beside	one	of	the	tool	lockers
在	这	暗淡	光	的	这	隧道	,	乔	伯尔尼	跪着	旁	一	的	这	工具	储物柜

.

:

.

在隧道昏暗的光线下，乔·伯恩跪在其中一个工具柜旁边。

[hiː; hi] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,

He	found	what	he	wanted	,
他	成立	什么	他	通缉	,

他找到了他想要的东西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg][hænd][kləʊzd] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] [ə'raʊnd][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [rentʃ] .

and	his	big	hand	closed	reassuringly	around	the	handle	of	a	heavy	wrench	.
和	他的	大的	手	关闭	令人安心	大约	这	处理	的	一个	重的	扳手	.

他那只大手稳稳地握住了一把沉重扳手的把手。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði]['lɒkə(r)][dɔː(r)] ['sɒftli] , [θrʌst] [ðə; ði] [rentʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['belibænd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	closed	the	locker	door	softly	,	thrust	the	wrench	into	the	bellyband	of	his
他	关闭	这	储物柜	门	轻轻	,	推力	这	扳手	进入	这	腹带	的	他的

[ˌdʌŋgə'riːz] ,

dungarees	,
背带裤	,

他轻轻关上储物柜门，把扳手插进工装裤的腰带里。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	drifted	back	to	the	cabin	.
和	漂移	后退	到	这	舱	.

然后飘回了小屋。

[wʌn] ['smæʃɪŋ] [bləʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)] .

One	smashing	blow	,	and	it	would	be	over	.
一	粉碎	吹	,	和	它	会	是	超过	.

一记重击，一切就结束了。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːnɪs] , ['wiːkənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːðə(r)] ,

Then	he	would	work	on	the	harness	,	weakening	it	further	,
然后	他	会	工作	在	这	马具	,	减弱	它	更远	,

然后他会继续改造安全带，进一步削弱它的强度。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][blɑːst] - [ɒf] [hiː; hi] [wʊd] ['kreɪd(ə)l][sæm] [hɜːveɪz] [kɔːps] [ɪn][ðə; ði] ['webɪŋ] .

and	before	blast	-	off	he	would	cradle	Sam	Hervey's	corpse	in	the	webbing	.
和	前	爆炸	-	离开	他	会	摇篮	山姆	赫维的	尸体	在	这	织带	.

发射前，他会用织带托起萨姆·赫维的尸体。

[ðə; ði] [θrʌst] ,

The	thrust	,
这	推力	,

推力，

[ðə; ði] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [kɔːps] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːnɪs] — [ðen] [rɪ'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded]

the	unresisting	corpse	straining	at	the	harness	—	then	release	and	the	dead
这	毫无抵抗力	尸体	紧张	在	这	马具	—	然后	发布	和	这	死的

[θɪŋ] ['smæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] . . . .

thing	smashing	against	the	bulkhead	.	.	.	.
事物	粉碎	反对	这	舱壁	.	.	.	.

那具毫无抵抗力的尸体挣扎着想要挣脱束缚——然后松开，尸体重重地撞在舱壁上……

[nəʊ] [wuːndz] ,

No	wounds	,
不	伤口	,

没有伤口，

[nəʊ]['ɪndʒəriz][ɒn][ðə; ði] ['bætəd] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] ['ɪntuː]

no	injuries	on	the	battered	thing	that	could	not	be	explained	by	the	crash	into
不	受伤	在	这	伤痕累累	事物	那	可以	不是	是	解释	经过	这	碰撞	进入

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [gɪr] .

the	tangled	gears	.
这	纠缠不清	齿轮	.

那台破损不堪的机器上没有任何伤痕，这无法用撞击缠绕在一起的齿轮来解释。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [speɪs] [bɪ'fɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] [ə'gen] .

It	had	happened	in	space	before	;	it	would	happen	again	.
它	有	发生	在	空间	前	;	它	会	发生	再次	.

太空中以前就发生过这样的事；它还会再次发生。

[sæm] ['hɜːrvi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [stræpt] [daʊn] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl]
Sam Hervey was already strapped down when he returned , but he was still
山姆 赫维 曾是 已经 绑带 向下 什么时候 他 返回 , 但 他 曾是 仍然
[ə'weɪk] , ['wɒtʃɪŋ] [bəːn] .
awake , watching Berne .
醒 , 观看 伯尔尼 .

萨姆·赫维回来时已经被绑了起来，但他仍然醒着，注视着伯恩。

[naʊ] ?
Now ?
现在 ?

现在?

[bəːn] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] ['hɜːrvi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
Berne decided to wait until Hervey was asleep .
伯尔尼 决定 到 等待 直到 赫维 曾是 睡着了 .

伯恩决定等到赫维睡着后再行动。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bʌŋk] [æz; əz][hiː; hi] [grəup] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['hændreɪl]
He kept his back toward the other bunk as he groped along the handrail
他 保留 他的 后退 朝向 这 其他 假寐 作为 他 摸索 沿着 这 扶手
[tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sæk] ;
toward his own sack ;
朝向 他的 自己的 解雇 ;

他背对着另一张床铺，摸索着扶手去拿自己的睡袋;

[nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['letɪŋ] ['hɜːrvi] [siː] [ðæt] [bʌldʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] . . . .
no need of letting Hervey see that bulge in his middle . . . .
不 需要 的 出租 赫维 看 那 凸出 在 他的 中间 . . . .

没必要让赫维看到他肚子上的凸起.....

['swɪftli] [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['blæŋkit] , [strɪpt] , [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]
Swiftly he thrust it under the blanket , stripped , turned off the light and
迅速地 他 推力 它 在下面 这 毯子 , 脱衣舞 , 转向 离开 这 光 和
[stræpt] [daʊn] .
strapped down .
绑带 向下 .

他迅速地把它塞到毯子底下，脱掉衣服，关掉灯，然后把自己绑了起来。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜ˞veɪz] [sɒft] , " - [naɪt] , [dʒəʊ] . "
In the darkness he heard Hervey's soft , " ' Night , Joe . "
在 这 黑暗 他 听到 赫维的 柔软的 , " - 夜晚 , 乔 . "

在黑暗中，他听到赫维轻声说道：“晚安，乔。”

" [gʊd] [naɪt] , [sæm] .
" Good night , Sam .
" 好的 夜晚 , 山姆 .

“晚安，萨姆。”

" [hiː; hi] [grɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ræpt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [rentʃ] , ['weɪtɪŋ] .
" He grinned into the darkness , his fingers wrapped around the wrench , waiting .
" 他 咧嘴一笑 进入 这 黑暗 , 他的 手指 包装 大约 这 扳手 , 等待 .

他对着黑暗咧嘴一笑，手指紧紧握着扳手，等待着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪt] .
It was not a long wait .
它 曾是 不是 一个 长的 等待 .

等待时间并不长。

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæbɪn]['set(ə)ld] [daʊn] , [bɪ'keɪm] [diːp] , ['regjələ(r)] .
The breathing across the cabin settled down , became deep , regular .
这 呼吸 穿过 这 舱 定居 向下 , 成为 深的 , 常规的 .

整个舱室的呼吸声渐渐平稳下来，变得深沉而规律。

[ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['tɒsɪŋ] [siːst] .

The	momentary	tossing	ceased	.
这	瞬间	抛掷	停止	.

短暂的抛掷停止了。

[ðə; ði]['kæbɪn][wɒz; wəz]['kwaɪət] .

The	cabin	was	quiet	.
这	舱	曾是	安静的	.

小屋里很安静。

['sləʊli] , ['keəfəli] , [dʒəʊ] [bəːn] [ˌʌn'snæpt] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] ['hɑːnɪs] .

Slowly	,	carefully	,	Joe	Berne	unsnapped	his	bunk	harness	.
缓慢地	,	小心	,	乔	伯尔尼	解开扣子	他的	假寐	马具	.

乔·伯恩慢慢地、小心翼翼地解开了床铺上的安全带。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][nɒn] - [græv] [kən'dɪʃn] .

For	once	he	was	thankful	for	non	-	grav	condition	.
为了	一次	他	曾是	感恩	为了	非	-	重力	状况	.

他破天荒地感谢了失重环境。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][flɔː(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ,

He	did	not	have	to	touch	the	floor	until	the	last	moment	,
他	做过	不是	有	到	触碰	这	地面	直到	这	最后的	片刻	,

他直到最后一刻才需要触地。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] ['sɒlɪd] ['fʊtɪŋ] [wen] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [rentʃ] . . . .

when	he	would	need	solid	footing	when	he	swung	the	wrench	.	.	.	.
什么时候	他	会	需要	坚硬的	立足点	什么时候	他	摇摆	这	扳手	.	.	.	.

他挥动扳手时需要站稳脚跟……

['dʒentli][hiː; hi] ['drɪftɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæbɪn] , [hɪz; ɪz][left][hænd] ['laɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['hændreɪl] ,

Gently	he	drifted	across	the	cabin	,	his	left	hand	lightly	touching	the	handrail	,
轻轻地	他	漂移	穿过	这	舱	,	他的	左边	手	轻轻	接触	这	扶手	,

['pʊʃɪŋ] [ə'lɒŋ] .

pushing	along	.
推动	沿着	.

他缓缓地穿过船舱，左手轻轻地扶着扶手，向前走去。

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] .

He	held	his	breath	.
他	握住	他的	气息	.

他屏住了呼吸。

[ə'nʌðə(r)] [fjuː] [fiːt] . . . .

Another	few	feet	.	.	.
其他	很少	脚	.	.	.

再走几步……

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rentʃ] , ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

He	lifted	the	wrench	,	straining	to	see	in	the	darkness	.
他	抬起	这	扳手	,	紧张	到	看	在	这	黑暗	.

他举起扳手，努力在黑暗中看清。

[sæm] ['hɜːrvi] [muːvd] ['swɪftli] .

Sam	Hervey	moved	swiftly	.
山姆	赫维	已搬	迅速地	.

山姆·赫维行动迅速。

[hɪz; ɪz] [liːn] ['waɪəri]['bɒdi] ['twɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [bʌŋk] ,

His	lean	wiry	body	twisted	on	the	narrow	bunk	,
他的	倾斜	细长的	身体	扭曲	在	这	狭窄的	假寐	,

他精瘦结实的身躯蜷缩在狭窄的床铺上，

[ðə; ði] ['hɑ:nɪs] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɒf] — [haʊ] [hæd; həd] [hi:; hi] ['gɒtn] [fri:]

the	harness	was	thrown	off	—	how	had	he	gotten	free
这	马具	曾是	抛掷	离开	—	如何	有	他	获得	自由的

安全带被扯掉了——他是怎么挣脱的?

[səʊ] ['kwɪkli] ? — [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] , ['sɒbɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [klɔ:] [æt; ət]

so	quickly	?	—	and	he	was	away	,	sobbing	through	his	teeth	,	clawing	at
所以	迅速地	?	—	和	他	曾是	离开	,	啜泣	通过	他的	牙齿	,	爪子	在

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [mæn] .

the	bigger	man	.
这	大	男人	.

这么快? ——然后他就跑开了，咬牙切齿地抽泣着，抓挠着那个身材高大的男人。

[dʒəʊ] [bə:n] [gɑ:spt] [ɪn] [ʃɒk] , ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'sɔ:lt] .

Joe	Berne	gasped	in	shock	,	falling	back	from	the	fury	of	the	sudden	assault	.
乔	伯尔尼	倒吸一口气	在	震惊	,	坠落	后退	从	这	愤怒	的	这	突然	突击	.

乔·伯恩惊恐地倒吸一口凉气，被这突如其来的猛烈攻击震得向后跌倒。

[ə; eɪ] [hɑ:d] [fɪst] [kræʃt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['beli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði]

A	hard	fist	crashed	into	his	belly	,	and	he	cursed	and	swung	the
一个	难的	拳头	崩溃了	进入	他的	腹部	,	和	他	被诅咒的	和	摇摆	这

[rentʃ] .

wrench	.
扳手	.

一记重拳击中了他的腹部，他咒骂着挥舞起扳手。

[hi:; hi] [kʌt] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['hɜ:rvi] [wɒz; wəz] ['skræmblɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

He	cut	air	,	and	Hervey	was	scrambling	away	from	him	.
他	切	空气	,	和	赫维	曾是	争抢	离开	从	他	.

他切断了呼吸，赫维慌忙逃离他。

[ðə; ði] ['kæbɪn] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] [dʒɜ:k] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['tʌn(ə)l] [laɪt]

The	cabin	door	was	jerked	open	,	and	in	the	dim	tunnel	light
这	舱	门	曾是	猛地一抖	打开	,	和	在	这	暗淡	隧道	光

舱门猛地打开，昏暗的隧道灯光照进来。

[bə:n] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['kwɒri] ['plʌndʒɪŋ] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [ʃɒkt] [waɪt] [feɪs] ['steərɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz]

Berne	saw	his	quarry	plunging	away	,	a	shocked	white	face	staring	back	over	his
伯尔尼	锯	他的	采石场	骤降	离开	,	一个	震惊	白色的	脸	凝视	后退	超过	他的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

伯恩看到他的猎物猛地扑了出去，一张惊恐的白脸从他肩头回过头来。

[kɜ:rs] , [bə:n] [hə:l] [ðə; ði] [rentʃ] .

Cursing	,	Berne	hurled	the	wrench	.
咒骂	,	伯尔尼	投掷	这	扳手	.

伯恩咒骂着，把扳手扔了出去。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['fju:taɪl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

It	was	futile	,	of	course	.
它	曾是	徒劳	,	的	课程	.

当然，这一切都是徒劳的。

[ˌaɪ 'ti:] ['drɪftɪd] ['sləʊli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [slæmd] [sti:l]

It	drifted	slowly	away	from	his	hand	and	crashed	against	the	slammed	steel
它	漂移	缓慢地	离开	从	他的	手	和	崩溃了	反对	这	猛烈抨击	钢

[dɔ:(r)] .

door	.
门	.

它缓缓地从他手中飘走，撞在了砰然关上的钢门上。

[bəːn] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] ; [weɪvz] [ɒv; əv] [sɪk] ['nɔːziə] [grɪpt] [hɪm] .

Berne	was	trembling	with	rage	;	waves	of	sick	nausea	gripped	him	.
伯尔尼	曾是	发抖	和	愤怒	;	波浪	的	生病的	恶心	紧握	他	.

伯恩气得浑身颤抖；一阵阵恶心感攫住了他。

[hɪz; ɪz]['dɪzməl]['feɪljə(r)] [raɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi]

His	dismal	failure	writhed	in	his	stomach	,	and	he	cursed	again	as	he
他的	惨淡	失败	扭动	在	他的	胃	,	和	他	被诅咒的	再次	作为	他

[grəup] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .

groped	from	the	cabin	.
摸索	从	这	舱	.

惨痛的失败在他胃里翻腾，他一边咒骂一边摸索着走出小屋。

['hɜːrvi] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [lait] ; [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] ,

Hervey	had	turned	off	the	tunnel	light	;	in	the	darkness	ahead	of	him	,
赫维	有	转向	离开	这	隧道	光	;	在	这	黑暗	前方	的	他	,

赫维关掉了隧道灯；在他前方的黑暗中，

[bəːn] [hɜːd] ['hɜːrvi] ['skræmblɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['hændreilz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['klætə(r)][æz; əz]

Berne	heard	Hervey	scrambling	along	the	handrails	,	and	then	a	clatter	as
伯尔尼	听到	赫维	争抢	沿着	这	扶手	,	和	然后	一个	哒	作为

['sʌmθɪŋ] [fel] .

something	fell	.
某物	跌倒	.

伯恩听到赫维沿着扶手慌忙爬动，然后听到什么东西掉下来的哐当声。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [saʊnd] , ['teɪkɪŋ] [greɪt] [liːps] ,

He	plunged	toward	the	sound	,	taking	great	leaps	,
他	暴跌	朝向	这	声音	,	采取	伟大的	跳跃	,

他朝着声音的方向猛扑过去，纵身跃起。

['juːzɪŋ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] [ə'genst] [ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə] [hɜːl] [hɪm'self] ['fɔːwəd] .

using	the	power	of	his	legs	against	the	floor	to	hurl	himself	forward	.
使用	这	力量	的	他的	腿	反对	这	地面	到	投	他自己	向前	.

他利用双腿蹬地的力量向前猛冲。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði][træp] [ðæt] ['hɜːrvi] [hæd; həd][leɪd] ,

He	did	not	see	the	trap	that	Hervey	had	laid	,
他	做过	不是	看	这	陷阱	那	赫维	有	铺设	,

他没有看出赫维设下的陷阱。

[ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['ɑːməd] ['keɪb(ə)l] [ðæt] ['hɜːrvi] [hæd; həd] [rɪpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɒkə(r)]

the	tangle	of	armored	cable	that	Hervey	had	ripped	from	a	locker
这	纠纷	的	装甲	电缆	那	赫维	有	撕裂	从	一个	储物柜

[ænd; ənd] [hə:l] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʌn(ə)l] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

and	hurled	into	the	narrow	tunnel	behind	him	.
和	投掷	进入	这	狭窄的	隧道	在后面	他	.

赫维从储物柜里扯下一团缠绕在一起的铠装电缆，扔进了他身后的狭窄隧道里。

[bəːn] [smæʃt] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] , ['skriːmɪŋ] [əb'senəti, -'siː-][æt; ət] ['hɜːrvi] , [ænd; ənd] [fɔːt] [tuː; tə]

Berne	smashed	the	cable	,	screaming	obscenities	at	Hervey	,	and	fought	to
伯尔尼	粉碎	这	电缆	,	尖叫	淫秽	在	赫维	,	和	战斗	到

[friː] [hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði] ['twɪstɪd] [mæs] .

free	himself	from	the	twisted	mass	.
自由的	他自己	从	这	扭曲	大量的	.

伯恩砸断了电缆，对着赫维破口大骂，拼命挣扎着想从扭曲的物体中挣脱出来。

['hɜːrvi] [hæd; həd] [bɔːt] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)] [slæmd] [ɪn] [bɝːnz] [feɪs] ,

Hervey	had	bought	time	with	the	cabin	door	slammed	in	Berne's	face	,
赫维	有	买	时间	和	这	舱	门	猛烈抨击	在	伯尔尼的	脸	,

赫维猛地关上小屋的门，以此为伯恩争取时间。

[wɪð] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] [hə:l] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɒkə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

with	the	cable	hurled	from	the	locker	into	the	tunnel	.
和	这	电缆	投掷	从	这	储物柜	进入	这	隧道	.

电缆从储物柜里扔进了隧道。

[æz; əz] [bə:n] [fri:d] [hɪm'self][ænd; ənd] [li:pt] ['fɔ:wəd] [ə'gen] ,

As	Berne	freed	himself	and	leaped	forward	again	,
作为	伯尔尼	自由	他自己	和	跳跃	向前	再次	,

伯恩挣脱束缚，再次向前跃去。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [wʊʃ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [eə(r)][æz; əz][ðə; ði]['ɪnə(r)][eə(r)] [lɒk] [dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd]

he	heard	the	woosh	of	escaping	air	as	the	inner	air	lock	door	was	opened
他	听到	这	嗖!	的	逃脱	空气	作为	这	内	空气	锁	门	曾是	打开

.

:

.

他听到内部气闸门打开时空气逸出的呼呼声。

[ðen] [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] [dɔ:(r)] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Then	the	clang	of	the	lock	door	echoed	through	the	ship	.
然后	这	铛	的	这	锁	门	回声	通过	这	船	.

随后，船闸门的哐当声在船上回荡。

['hɜ:rvi] [wɒz; wəz] [seɪf] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] .

Hervey	was	safe	,	for	awhile	.
赫维	曾是	安全的	,	为了	一会儿	.

赫维暂时安全了。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][fɑ:(r)] .

But	he	couldn't	go	far	.
但	他	不能	去	远的	.

但他没能走远。

['sɒbɪŋ] , ['maʊðɪŋ] ['kɜ:sɪz] , [sɪk] [wɪð] ['æŋgə(r)] ,

Sobbing	,	mouthing	curses	,	sick	with	anger	,
啜泣	,	嘴巴	诅咒	,	生病的	和	愤怒	,

他一边抽泣，一边低声咒骂，气得浑身难受。

[bə:n] ['strʌg(ə)ld] ['ɪntu:] [speɪs] [gɑ:b] [ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði] ['gʌnˌræk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɒk] .

Berne	struggled	into	space	garb	and	opened	the	gunrack	beside	the	lock	.
伯尔尼	挣扎	进入	空间	外衣	和	打开	这	枪架	旁	这	锁	.

伯恩费力地穿上宇航服，打开了锁旁边的枪架。

[hi:; hi] [sɔ:] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['fli:ɪŋ] ['hɜ:rvi] [hæd; həd][nɒt] ['weɪtɪd] [tu:; tə][ɑ:m] [hɪm'self] .

He	saw	with	satisfaction	that	the	fleeing	Hervey	had	not	waited	to	arm	himself	.
他	锯	和	满意	那	这	逃离	赫维	有	不是	等待	到	手臂	他自己	.

他满意地看到，逃跑的赫维没有等到时机成熟就武装自己了。

[bə:n] [plʌndʒd] [θru:] [ðə; ði] [lɒk] .

Berne	plunged	through	the	lock	.
伯尔尼	暴跌	通过	这	锁	.

伯恩冲破了船闸。

[ðə; ði] [greɪt] ['bændɪd] [feɪs] [ɒv; əv] ['maɪti] ['dʒu:pɪtə(r)] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [həʊl] [skaɪ] ,

The	great	banded	face	of	mighty	Jupiter	seemed	to	fill	the	whole	sky	,
这	伟大的	带状	脸	的	强大的	木星	似乎	到	充满	这	所有的	天空	,

雄伟的木星那巨大的条纹状面庞似乎占据了整个天空。

['ləʊərɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['dʒægɪd] [blæk] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] .

lowering	down	on	the	jagged	black	waste	of	the	asteroid	.
降低	向下	在	这	锯齿状	黑色的	浪费	的	这	小行星	.

缓缓降落在小行星崎岖不平的黑色荒原上。

[faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] [greɪ] ['met(ə)l][dəʊm][ɒv; əv] - ['steɪʃ(ə)n]

Five	hundred	yards	from	the	ship	the	gray	metal	dome	of	Astarea	Station
五	百	码	从	这	船	这	灰色的	金属	穹顶	的	-	车站

['hʌdld] [fə'lɔːnlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːrɪŋ] ['biːkən] ['taʊə(r)] .

huddled	forlornly	at	the	base	of	the	soaring	beacon	tower	.
蜷缩着	凄凉地	在	这	根据	的	这	翱翔	信标	塔	.

距离飞船五百码处，阿斯塔雷亚空间站的灰色金属圆顶孤零零地蜷缩在高耸的灯塔底部。

[ɪn][ðə; ði][kəʊld][hɑːf] - [laɪt] , [bəːn] [sɔː] [ðə; ði] ['bʌlkɪ] [speɪs] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd]['fɪgə(r)][ɒv; əv][sæm]

In	the	cold	half	-	light	,	Berne	saw	the	bulky	space	-	suited	figure	of	Sam
在	这	寒冷的	一半	-	光	,	伯尔尼	锯	这	笨重	空间	-	适合	数字	的	山姆

['hɜːrvi] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Hervey	running	toward	the	station	.
赫维	跑步	朝向	这	车站	.

在昏暗的冷光中，伯恩看到身穿笨重宇航服的萨姆·赫维正朝空间站跑来。

[bəːn] [niːld] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] , [tʊk] ['keəf(ə)l][eɪm] ,

Berne	kneeled	at	the	top	of	the	ladder	,	took	careful	aim	,
伯尔尼	跪着	在	这	顶部	的	这	梯子	,	采取	小心	目的	,

伯恩跪在梯子顶端，仔细瞄准。

[ænd; ənd] [skwiːzd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['raɪf(ə)l] .

and	squeezed	the	switch	of	the	heavy	rifle	.
和	挤压	这	转变	的	这	重的	步枪	.

然后扣动了重型步枪的开关。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [fleɪm] [lɑːnst] [aʊt] .

The	rocket	flame	lanced	out	.
这	火箭	火焰	刺破	出去	.

火箭火焰喷射而出。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] , [ðə; ði] ['rɒkɪt] ['mʌʃrʊmd; 'mʌʃruːmd]

Just	behind	the	fleeing	figure	,	and	to	the	side	,	the	rocket	mushroomed
只是	在后面	这	逃离	数字	,	和	到	这	边	,	这	火箭	蘑菇

[ɪn][ə; eɪ] [briːf] ['blaɪndɪŋ][fleə(r)] .

in	a	brief	blinding	flare	.
在	一个	简短的	失明	耀斑	.

在逃窜的人影身后，火箭侧面突然爆发出一道短暂而耀眼的闪光。

[bəːn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][glɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] - [pleɪt] [æz; əz] ['hɜːrvi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Berne	could	see	the	glint	of	the	face	-	plate	as	Hervey	turned	his	head	.
伯尔尼	可以	看	这	闪烁	的	这	脸	-	盘子	作为	赫维	转向	他的	头	.

赫维转过头时，伯恩看到了他脸上的闪光。

[hiː; hi]['faɪəd] [ə'gen] , [ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] [wiːk] [laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [əʊvə'ʃɒt] .

He	fired	again	,	and	cursed	the	weak	light	as	he	overshot	.
他	被解雇	再次	,	和	被诅咒的	这	虚弱的	光	作为	他	过冲	.

他再次开枪，但因为光线昏暗而射偏了，他咒骂着。

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['fɪgə(r)] ['weivə] , [lʊkt] [bæk] ,

The	running	figure	wavered	,	looked	back	,
这	跑步	数字	犹豫不决	,	看起来	后退	,

奔跑的身影摇晃了一下，回头看了一眼。

['stɑːtɪd] [ə'gen] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][eə(r)] [lɒk] — [tə'wɔːd] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] [ðæt]

started	again	toward	the	safety	of	the	station	air	lock	—	toward	the	radio	that
开始	再次	朝向	这	安全	的	这	车站	空气	锁	—	朝向	这	收音机	那

[kʊd; kəd][kɔːl] [mɑːz] [beɪs] ,

could	call	Mars	Base	,
可以	称呼	火星	根据	,

再次启程，朝着空间站气闸的安全方向前进——朝着可以呼叫火星基地的无线电方向前进。

[ðæt] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] . . . .

that	could	tell	the	story	of	murder	.	.	.	.
那	可以	告诉	这	故事	的	谋杀	.	.	.	.

那或许能讲述一个谋杀案的故事.....

[ðə; ði] [reɪndʒ] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] .

The	range	was	too	great	.
这	范围	曾是	也	伟大的	.

范围太大了。

[hiː; hi] [mɪst] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['hɜːrvi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

He	missed	again	,	but	Hervey	turned	away	.
他	错过	再次	,	但	赫维	转向	离开	.

他又一次失手了，但赫维转过身去。

[ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [eə(r)] [lɒk] ,

Silhouetted	against	the	circle	of	the	station	air	lock	,
剪影	反对	这	圆圈	的	这	车站	空气	锁	,

在空间站气闸圆形结构的映衬下，轮廓清晰可见。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['tɑːgɪt] — [bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði]

he	made	a	good	target	—	but	running	amid	the	nightmare	shapes	of	the
他	制成	一个	好的	目标	—	但	跑步	之中	这	恶梦	形状	的	这

[blæk] [rɒks] ,

black	rocks	,
黑色的	岩石	,

他成了很好的目标——但在黑色岩石构成的噩梦般的形状中奔跑时，

[bəːn] [kʊd; kəd] ['beəli] [siː] [hɪm] .

Berne	could	barely	see	him	.
伯尔尼	可以	仅仅	看	他	.

伯恩几乎看不见他。

['hɜːrvi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv]

Hervey	realized	that	he	would	not	be	able	to	make	it	into	the	safety	of
赫维	已实现	那	他	会	不是	是	有能力的	到	制作	它	进入	这	安全	的

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

the	station	.
这	车站	.

赫维意识到他无法安全抵达车站。

[hiː; hi] [swəːv] [ə'weɪ] , ['liːpɪŋ] [haɪ] [wɪð] [iːtʃ] [hjuːdʒ] [step] , [ænd; ənd] [sped] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪld]

He	swerved	away	,	leaping	high	with	each	huge	step	,	and	sped	into	the	wild
他	急转弯	离开	,	跳跃	高的	和	每个	巨大的	步	,	和	加速	进入	这	荒野

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

他猛地转向，每一步都高高跃起，飞快地冲进了漆黑的荒野。

[bəːn] [liːpt] [daʊn] [ðə; ði] ['lædə(r)] [ænd; ənd] [ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːf] -

Berne	leaped	down	the	ladder	and	ran	toward	the	station	,	peering	into	the	half	-
伯尔尼	跳跃	向下	这	梯子	和	跑	朝向	这	车站	,	窥视	进入	这	一半	-

[laɪt] ,

light	,
光	,

伯恩从梯子上跳下来，朝着车站跑去，透过昏暗的光线向外张望。

['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

finger	on	the	switch	.
手指	在	这	转变	.

手指放在开关上。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] , ['sɪtɪŋ] ['kɑːmli] [ɒn][æn; ən] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] .

Then	he	saw	him	,	sitting	calmly	on	an	outcropping	,	watching	.
然后	他	锯	他	,	坐着	平静地	在	一个	露头	,	观看	.

然后他看见他正平静地坐在岩石突出处，注视着。

[bəːn] [swɪtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz][kəˈmjuːnɪkeɪtə(r)] .

Berne	switched	on	his	communicator	.
伯尔尼	切换	在	他的	沟通者	.

伯恩打开了他的通讯器。

" [juː; jʊ][kænt] [get] [əˈweɪ] , [sæm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	can't	get	away	,	Sam	,	"	he	said	.
"	你	不能	得到	离开	,	山姆	,	"	他	说	.

"你逃不掉的，萨姆，"他说。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [bæk] , [θɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪəfəʊnz] .

The	answer	came	back	,	thin	in	the	earphones	.
这	回答	来了	后退	,	薄的	在	这	耳机	.

耳机里传来微弱的回答。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] , [dʒəʊ] , " ['hɜːrvi] [sed] .

"	I'm	going	to	try	,	Joe	,	"	Hervey	said	.
"	我是	去	到	尝试	,	乔	,	"	赫维	说	.

"我打算试试，乔，"赫维说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ?

"	Have	you	gone	out	of	your	mind	?
"	有	你	已消失	出去	的	你的	头脑	?

你疯了吗?

" [bəːn] [lɑːft] ['ɪntuː][ðə; ði] [θrəʊt] [maɪk] .

"	Berne	laughed	into	the	throat	mike	.
"	伯尔尼	笑了	进入	这	喉	麦克风	.

伯恩对着喉麦大笑起来。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

"不，"他说。

" [aɪm] [seɪn] , [sæm] .

"	I'm	sane	,	Sam	.
"	我是	理智	,	山姆	.

"我很正常，萨姆。"

[ai][dʒʌst][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][splɪt][ðə; ði] ['mʌni] [wɪð] [juː; jʊ] , [sæm] .

I	just	decided	that	I	wasn't	going	to	split	the	money	with	you	,	Sam	.
我	只是	决定	那	我	不是	去	到	分裂	这	钱	和	你	,	山姆	.

山姆，我决定不跟你平分这笔钱了。

[ɔː(r)][weɪt] [θriː] [jˈiəz] [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] , ['aɪðə(r)] .

Or	wait	three	years	to	get	it	,	either	.
或者	等待	三	年	到	得到	它	,	任何一个	.

或者也可以等三年再买。

" [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['ʌðərz] [spft] , " [əʊ] .

"	He	heard	the	other's	soft	,	"	Oh	.
"	他	听到	这	其他的	柔软的	,	"	哦	.

他听到对方轻声说："哦。"

" ['hɜːrvi] [gɒt][ʌp][ænd; ənd] [muːvd] [əˈweɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] .

"	Hervey	got	up	and	moved	away	from	the	outcropping	,	looking	back	.
"	赫维	得到	向上	和	已搬	离开	从	这	露头	,	寻找	后退	.

"赫维起身离开那片突出的岩石，回头望了一眼。

[bəːn] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,
Berne took up a position about midway between the ship and the station ,
伯尔尼 采取 向上 一个 位置 关于 中途 之间 这 船 和 这 车站 ,
['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .
watching him .
观看 他 .

伯恩占据了飞船和空间站中间的位置，观察着他。

['hɜːrvi] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] . . .
Hervey was finished , he told himself ; it was just a matter of time . . .
赫维 曾是 完成的 , 他 讲述 他自己 ; 它 曾是 只是 一个 事情 的 时间 . . .

赫维完了，他告诉自己；这只是时间问题……

[bəːn] [kʊd; kəd] ['kʌvə(r)] [bəuθ] ['heivnz] .
Berne could cover both havens .
伯尔尼 可以 覆盖 两个都 避难所 .

伯尔尼可以覆盖这两个避险天堂。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [sæm] ['hɜːrvi] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf]
He was so sure of victory that when he heard Sam Hervey starting to laugh
他 曾是 所以 当然 的 胜利 那 什么时候 他 听到 山姆 赫维 开始 到 笑
,
,
,

他对自己必胜的信心如此之大，以至于当他听到萨姆·赫维开始大笑时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [ʃɒkt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] .
he was genuinely shocked , and he was a little afraid .
他 曾是 真的 震惊 , 和 他 曾是 一个 小的 害怕的 .

他真的吓了一跳，还有点害怕。

[wɒt] . . . ?
What . . . ?
什么 . . . ?

什么…？

" [dʒəʊ] ?
" Joe ?
" 乔 ?

乔？

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
" The voice was in his ears .
" 这 嗓音 曾是 在 他的 耳朵 .

"那声音在他耳边响起。"

" [jeə] , [sæm] . "
" Yeah , Sam . "
" 是的 , 山姆 . "

"是的，萨姆。"

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [blɑːst] [æn; ən] [əʊld] [frend] , [wʊd] [juː; jʊ] , [dʒəʊ] ? "
" You wouldn't want to blast an old friend , would you , Joe ? "
" 你 不会 想 到 爆炸 一个 老的 朋友 , 会 你 , 乔 ? "

"你总不想和老朋友闹翻吧，乔？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , [sæm] .
" It would be a pleasure , Sam .
" 它 会 是 一个 乐趣 , 山姆 .

"那将是我的荣幸，萨姆。"

" [ðə; ði] [lɑːf] ['saʊndɪd] [ə'gen] .
" The laugh sounded again .
" 这 笑 听起来 再次 .

笑声再次响起。

" [naʊ] , [dʒəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] ['juːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
" Now , Joe , you're not using your head .
" 现在 , 乔 , 你是 不是 使用 你的 头 .

"乔，你这是没动脑子啊。"

['ɔːlweɪz] ['keələs] , [ðæts] [juː; jʊ] , [dʒəʊ] .
Always careless , that's you , Joe .
总是 粗心 , 那就是 你 , 乔 .

你总是这么粗心大意，乔。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [speɪs] [pə'trəʊl] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɒv; əv] ['rɒkɪt] ['frægmənts] ?
What would the Space Patrol say when they find me full of rocket fragments ?
什么 会 这 空间 巡逻 说 什么时候 他们 寻找 我 满的 的 火箭 片段 ?

如果太空巡逻队发现我浑身都是火箭碎片，他们会怎么说?

[maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʌf] [ɒn] [juː; jʊ] , [dʒəʊ] .
Might be a little tough on you , Joe .
可能 是 一个 小的 艰难的 在 你 , 乔 .

乔，这可能对你来说有点难熬。

" [dʒəʊ] [bəːn] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [truːθ] [swept] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
" Joe Berne gasped , and then the truth swept over him .
" 乔 伯尔尼 倒吸一口气 , 和 然后 这 真相 扫荡 超过 他 .

乔·伯恩倒吸了一口气，然后真相如潮水般涌来。

[jiː; ji] [gɒdz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai] [ˌeɪ 'em] !
Ye Gods , he thought , what a fool I am !
叶 神 , 他 想法 , 什么 一个 傻子 我 是 !

"我的天哪，"他心想，"我真是个傻瓜！"

[ai] ['ɔːlməʊst] [gɒt] [hɪm] , ['ɔːlməʊst] [brɔːt] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [prə'dʒektə(r)] .
I almost got him , almost brought him down with the projector .
我 几乎 得到 他 , 几乎 带来 他 向下 和 这 投影仪 .

我差点就把他怼倒了，差点就用投影仪把他砸倒了。

[ðə; ði] ['hevi] ['wepən] [slɪpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nɜːvləs] ['fɪŋgəz] .
The heavy weapon slipped from his nerveless fingers .
这 重的 武器 滑倒了 从 他的 无神经 手指 .

那件沉重的武器从他麻木的手指间滑落了。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɒn] [ə; eɪ] [rɒk] , ['steərɪŋ] ['bɪtəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] .
He sat down heavily on a rock , staring bitterly into the dimness .
他 卫星 向下 重度 在 一个 岩石 , 凝视 苦涩地 进入 这 昏暗 .

他沉重地坐在一块石头上，目光阴郁地盯着昏暗的光线。

" [juː; jʊ] [kænt] [steɪ] [aʊt] [ðeə(r)] [fər'evə(r)] , [sæm] , " [bəːn] [sed] ['dʌlli] .
" You can't stay out there forever , Sam , " Berne said dully .
" 你 不能 停留 出去 那里 永远 , 山姆 , " 伯尔尼 说 沉闷地 .

"你不能永远待在外面，萨姆，"伯恩语气沉闷地说。

" ['meɪbi] [ai] [kænt] [kɪl] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] , [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [kɪl] [juː; jʊ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [els]
" Maybe I can't kill you with a rocket , but I can kill you with something else
" 或许 我 不能 杀 你 和 一个 火箭 , 但 我 能 杀 你 和 某物 别的
. "
: "
. "

"也许我不能用火箭杀死你，但我可以用其他东西杀死你。"

" [ai] [nəʊ] [ai][kænt] [faɪt] [juː; jʊ] , " ['hɜːrvi] [sed] ['riːz(ə)nəbli] .
" I know I can't fight you , " Hervey said reasonably .
" 我 知道 我 不能 斗争 你 , " 赫维 说 合理 .

"我知道我打不过你，"赫维理智地说。

" [jʊr; jər] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [strɒŋgə(r)] .
" You're bigger and you're stronger .
" 你是 大 和 你是 更强 .

你个子更高，力气更大。

[bʌt; bət] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] , [dʒəʊ] — [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [rʌn] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]
But you've got to catch me , Joe — and I can run faster than you
但 你已经 得到 到 抓住 我 , 乔 — 和 我 能 跑步 快点 比 你
['evə(r)] [kʊd; kəd] ,
ever could ,
曾经 可以 ,

但是你得追上我，乔——而且我跑得比你快得多。

[juː; jʊ] [bɪg] [dʌm] [ɒks] .
you big dumb ox .
你 大的 哑的 牛 .

你这头笨牛。

" [bəːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Berne shook his head .
" 伯尔尼 摇晃 他的 头 .

伯恩摇了摇头。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
Everything was wrong .
一切 曾是 错误的 .

一切都糟透了。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

" [juː; jʊ] [kænt] [steɪ] [aʊt] [ðeə(r)] [fər'evə(r)] , [sæm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" You can't stay out there forever , Sam , " he repeated .
" 你 不能 停留 出去 那里 永远 , 山姆 , " 他 重复 .

"萨姆，你不能永远待在外面，"他重复道。

[ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [keɪm] [ə'gen] , [θɪn] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪəfəʊnz] .
The chuckle came again , thin and ghostly in the earphones .
这 轻笑 来了 再次 , 薄的 和 幽灵般的 在 这 耳机 .

耳机里再次传来一声轻笑，细弱而幽灵般。

" [nəʊ] , " ['hɜːrvi] [sed] .
" No , " Hervey said .
" 不 , " 赫维 说 .

"不，"赫维说。

" [bʌt; bət] [dʒəʊ] — ['naɪðə(r)] [kæn; kən] [juː; jʊ] !
" But Joe — neither can you !
" 但 乔 — 两者都不 能 你 !

"但是乔——你也做不到！"

" [wɒt] [dɪd] ['hɜːrvi] [miːn] ?
" What did Hervey mean ?
" 什么 做过 赫维 意思是 ?

赫维是什么意思?

[bəːn] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl] [məˈtælɪk] [dəʊm][ɒv; əv] -
Berne looked back at the ship , then at the dull metallic dome of Astarea
伯尔尼 看起来 后退 在 这 船 , 然后 在 这 乏味的 金属 穹顶 的 -
[ˈsteɪʃ(ə)n] .
Station .
车站 .

伯恩回头看了看飞船，然后又看了看阿斯塔雷亚空间站那黯淡的金属圆顶。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [wɒt] [sæm] [ˈhɜːrvi] [hæd; həd][traɪd][tuː; tə][seɪ] .
And then it came to him , what Sam Hervey had tried to say .
和 然后 它 来了 到 他 , 什么 山姆 赫维 有 尝试 到 说 .

然后他突然明白了，萨姆·赫维想说什么。

[hiː; hi] , [dʒəʊ] [bəːn] , [dɪd][nɒt][deə(r)] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][sæm] [ˈhɜːrvi]
He , Joe Berne , did not dare return to the ship so long as Sam Hervey
他 , 乔 伯尔尼 , 做过 不是 敢 返回 到 这 船 所以 长的 作为 山姆 赫维
[lɪvd; ˈlaɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

只要萨姆·赫维还活着，乔·伯恩就不敢返回船上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ˈhɜːrvi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
for then Hervey could make a dash for the safety of the station .
为了 然后 赫维 可以 制作 一个 短跑 为了 这 安全 的 这 车站 .

这样一来，赫维就可以冲向安全的车站。

[nɔː(r)][dɪd] [bəːn] [deə(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp]
Nor did Berne dare go to the station , for that would leave the ship
也不 做过 伯尔尼 敢 去 到 这 车站 , 为了 那 会 离开 这 船
[ˌʌnprəˈtektɪd] .
unprotected .
未受保护 .

伯恩也不敢去空间站，因为那样会使飞船失去保护。

[ɪf] [bəːn] [went] [tuː; tə][ˈaɪðə(r)] [pleɪs] , [ˈhɜːrvi] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [riːtʃ] [ðə; ði][eə(r)] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]
If Berne went to either place , Hervey could easily reach the air lock of the
如果 伯尔尼 去 到 任何一个 地方 , 赫维 可以 容易地 抵达 这 空气 锁 的 这
[ˈʌðə(r)][ˈrefjuːdʒ] ,
other refuge ,
其他 避难所 ,

如果伯恩去了其中任何一个地方，赫维都可以轻易到达另一个避难所的气闸。

[slɪp] [θruː] , [dɒg] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd][sɪt][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs]
slip through , dog down the doors and sit it out , waiting for the Space
滑 通过 , 狗 向下 这 门 和 坐 它 出去 , 等待 为了 这 空间
[pəˈtrəʊl][tuː; tə] [kʌm] .
Patrol to come .
巡逻 到 来 .

溜进去，把门关上，然后坐在那里，等着太空巡逻队来。

" [ˈsteɪlmeɪt] , [dʒəʊ] , " [sæm] [ˈhɜːrvi] [sed] [ˈspɒftli] .
" Stalemate , Joe , " Sam Hervey said softly .
" 僵局 , 乔 , " 山姆 赫维 说 轻轻 .

“僵局，乔，”萨姆·赫维轻声说道。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [muːv] .
" It's your move .
" 它是 你的 移动 .

“该你行动了。”

" [bəːn] [went] [bə'zɜːk] [ðen] .
" **Berne** **went** **berserk** **then** .
" 伯尔尼 去 狂暴 然后 .

"伯尔尼当时彻底疯了。"

['haʊlɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [rɒk] [ænd; ənd] [həːl] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
Howling **with** **rage** **,** **he** **picked** **up** **a** **rock** **and** **hurled** **it** **toward** **the** **voice** **.**
嚎叫 和 愤怒 , 他 挑选 向上 一个 岩石 和 投掷 它 朝向 这 嗓音 .

他怒吼着，捡起一块石头，朝着声音传来的方向扔了过去。

[kɜːrs] , [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɔːtʃəd] [rɒks] , [siːkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][tɔː'mentə(r)] .
Cursing **,** **he** **plunged** **into** **the** **tortured** **rocks** **,** **seeking** **out** **his** **tormentor** **.**
咒骂 , 他 暴跌 进入 这 受折磨 岩石 , 寻求 出去 他的 折磨者 .

他咒骂着，一头扎进嶙峋的岩石中，寻找折磨他的人。

" [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sɔb] .
" **I'll** **kill** **you** **,** " **he** **sobbed** **.**
" 患病的 杀 你 , " 他 啜泣 .

"我会杀了你，"他抽泣着说。

" [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !
" **I'll** **kill** **you** **!**
" 患病的 杀 你 !

"我要杀了你！"

" [sæm] ['hɜːrvi] [dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] .
" **Sam** **Hervey** **did** **not** **hesitate** **.**
" 山姆 赫维 做过 不是 犹豫 .

萨姆·赫维毫不犹豫。

['breɪsɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ʃɒt] [ə'weɪ] .
Bracing **himself** **,** **he** **shot** **away** **.**
支撑 他自己 , 他 射击 离开 .

他做好准备，开枪射击。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bəːn] ['fɒləʊd] [hɪm] , ['pæntɪŋ] , ['reɪdʒɪŋ] , ['ɔːlməʊst][mæd] [wɪð] [reɪdʒ] .
For **half** **an** **hour** **Berne** **followed** **him** **,** **panting** **,** **raging** **,** **almost** **mad** **with** **rage** **.**
为了 一半 一个 小时 伯尔尼 随后 他 , 喘息 , 愤怒 , 几乎 疯狂的 和 愤怒 .

伯尔尼气喘吁吁地跟着他走了半个小时，怒不可遏，几乎要疯了。

[ðeɪ] [liːpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [tuː] ['kreɪzi]['lɪt(ə)l] ['rʌnɪŋ] ['fɪgəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
They **leaped** **and** **turned** **and** **twisted** **,** **two** **crazy** **little** **running** **figures** **under** **the**
他们 跳跃 和 转向 和 扭曲 , 二 疯狂的 小的 跑步 数据 在下面 这
[kəʊld]['dʒuːpɪtə(r)] - [lait] ,
cold **Jupiter** **-** **light** **,**
寒冷的 木星 - 光 ,

在冰冷的木星光芒下，两个疯狂的小身影跳跃、旋转、扭动，奔跑着。

['gɑːspɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] ['trɪk(ə)l][ɒv; əv][eə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)][suːt][flɑːsk] , [blʌd] ['paʊndɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]
gasping **in** **the** **thin** **trickle** **of** **air** **from** **their** **suit** **flasks** **,** **blood** **pounding** **in** **their**
喘息 在 这 薄的 涓涓细流 的 空气 从 他们的 套装 烧瓶 , 血 猛击 在 他们的
[breɪnz] .
brains **.**
大脑 .

他们喘着粗气，呼吸着从潜水服水壶中缓缓流出的微弱空气，血液在大脑中剧烈跳动。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['hɜːrvi] ['sɜːkld] [ə'weɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [bɪ'twiːn] [bəːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ,
And **always** **Hervey** **circled** **away** **,** **trying** **to** **get** **between** **Berne** **and** **the** **ship** **,**
和 总是 赫维 圈起来 离开 , 尝试 到 得到 之间 伯尔尼 和 这 船 ,

赫维总是绕着圈子飞行，试图挡在伯尔尼和船之间。

[bɪ'twi:n] [bə:n] [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [bɪ'twi:n] [bə:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði][bɪg]

between	Berne	and	the	station	,	between	Berne	and	the	things	that	the	big
之间	伯尔尼	和	这	车站	,	之间	伯尔尼	和	这	事物	那	这	大的

[mæn][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] ['wɒntɪd] ,

man	had	always	wanted	,
男人	有	总是	通缉	,

在伯尔尼和车站之间，在伯尔尼和那个大个子一直想要的东西之间，

[ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [prɪ'peəd] [tu:; tə]['mɜ:də(r)] . . .

the	riches	and	comfort	for	which	he	had	been	prepared	to	murder	.	.	.
这	财富	和	舒适	为了	哪个	他	有	到过	准备	到	谋杀	.	.	.

.

:

.

他为了获得财富和安逸，甚至不惜杀人……

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][waɪld] [dæʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

And	then	the	wild	dash	was	over	,
和	然后	这	荒野	短跑	曾是	超过	,

然后，这场疯狂的冲刺就结束了。

[ænd; ənd] [bə:n] [sprɔ:ld] ['gɑ:spɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [blæk] [rɒk] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði]

and	Berne	sprawled	gasping	beneath	a	black	rock	finger	and	glared	at	the
和	伯尔尼	蔓延	喘息	下面	一个	黑色的	岩石	手指	和	怒目而视	在	这

['ɔ:kwəd] [speɪs] - [gɑ:bd] ['fɪgə(r)] [ðæt] [wɒtʃt] [hɪm][səʊ]['plæsɪdli][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] [rɒk] [faɪv]

awkward	space	-	garbed	figure	that	watched	him	so	placidly	from	another	rock	five
尴尬的	空间	-	盛装	数字	那	观看	他	所以	平静地	从	其他	岩石	五

['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ə'weɪ] .

hundred	yards	away	.
百	码	离开	.

伯恩瘫倒在一块黑色的岩石上，喘着粗气，怒视着五百码外另一块岩石上那个穿着笨拙的太空服的人影，那人影平静地注视着他。

" [wi:; wi][ju:z][ʌp][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ɒksɪdʒən][ðæt] [wei] , [dʒəʊ] , " ['hɜ:rvi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	We	use	up	a	lot	of	oxygen	that	way	,	Joe	,	"	Hervey	said	quietly	.
"	我们	使用	向上	一个	很多	的	氧	那	方式	,	乔	,	"	赫维	说	悄悄	.

“我们那样会消耗很多氧气，乔，”赫维轻声说道。

[bə:n] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] , [lʊkt] ['swɪftli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɪndɪkeɪtə(r)] .

Berne	cursed	,	looked	swiftly	at	his	indicator	.
伯尔尼	被诅咒的	,	看起来	迅速地	在	他的	指标	.

伯恩咒骂了一声，迅速瞥了一眼仪表盘。

[nəʊ] , [ðə; ði][tæŋks][hæd; həd] [bi:n] [fʊl] .

No	,	the	tanks	had	been	full	.
不	,	这	坦克	有	到过	满的	.

不，油箱当时是满的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [θri:] [deɪz] - [sə'plaɪ] .

They	had	three	days	'	supply	.
他们	有	三	天	-	供应	.

他们有三天的用量。

[bʌt; bət] . . . [wen] [ðæt] [wɒz; wəz] [gɒn] ?

But	.	.	.	when	that	was	gone	?
但	.	.	.	什么时候	那	曾是	已消失	?

但是……当这一切消失之后呢?

[kʊd; kəd][hiː; hi]['kɑːmli] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['stɔːrɪdʒ]['lɒkə(r)][ænd; ənd]

Could	he	calmly	return	to	the	ship	or	to	the	station	storage	locker	and
可以	他	平静地	返回	到	这	船	或者	到	这	车站	贮存	储物柜	和

[ˌriː'tʃɑːdʒ] [hɪz; ɪz][tæŋks] ?

recharge	his	tanks	?
充电	他的	坦克	?

他能否冷静地返回飞船或空间站的储物柜，为他的燃料罐充电?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[əʊ] , [lɔːd] , [nəʊ] !

Oh	,	Lord	,	no	!
哦	,	主	,	不	!

哦，天哪，不要!

[ɪn] [ðæt] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] , ['hɜːrvi] [wʊd] [geɪn][ðə; ði]['refjuːdʒ][hiː; hi] [sɔːt] ,

In	that	brief	interval	,	Hervey	would	gain	the	refuge	he	sought	,
在	那	简短的	间隔	,	赫维	会	获得	这	避难所	他	寻求	,

在那短暂的间隙里，赫维获得了他所寻求的庇护。

[ðə; ði]['refjuːdʒ] [ðæt] [ment] [ðə; ði][end][ɒv; əv][dʒəʊ] [bəːn] .

the	refuge	that	meant	the	end	of	Joe	Berne	.
这	避难所	那	意思是	这	结尾	的	乔	伯尔尼	.

那个最终导致乔·伯恩丧命的避难所。

[bəːn] [gɒt] [ʌp][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Berne	got	up	and	started	to	walk	back	toward	the	ship	.
伯尔尼	得到	向上	和	开始	到	走	后退	朝向	这	船	.

伯恩起身，开始往船上走去。

[hiː; hi] [tɜːnd] [wʌns] ; ['hɜːrvi] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] ['fɒləʊɪŋ]

He	turned	once	;	Hervey	was	following	him	,	keeping	his	distance	,	but	following
他	转向	一次	;	赫维	曾是	下列的	他	,	保持	他的	距离	,	但	下列的

.

:
.

他转过身；赫维跟着他，保持着距离，但始终跟着他。

[bəːn] [spʌn] , [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tə'wɔːd] [hɪm] .

Berne	spun	,	made	a	move	toward	him	.
伯尔尼	旋转	,	制成	一个	移动	朝向	他	.

伯恩转身，朝他走去。

['hɜːrvi] [dɑːtɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃʌk(ə)l] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɪəfəʊnz] .

Hervey	darted	away	,	and	his	chuckle	was	in	the	earphones	.
赫维	飞镖	离开	,	和	他的	轻笑	曾是	在	这	耳机	.

赫维迅速跑开了，耳机里传来他的轻笑声。

['hɜːrvi] [pɔːzd] , ['weɪtɪd] .

Hervey	paused	,	waited	.
赫维	暂停	,	等待	.

赫维停顿了一下，等待着。

" [tæg] , [dʒəʊ] , " ['hɜːrvi] [sed] .

"	Tag	,	Joe	,	"	Hervey	said	.
"	标签	,	乔	,	"	赫维	说	.

"乔，接招吧，"赫维说道。

" [huz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Who's It ?
" 谁是 它 ?

"是谁？"

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
Do you know ?
做 你 知道 ?

你知道吗?

" [bəːn] [dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .
" Berne did not answer .
" 伯尔尼 做过 不是 回答 .

伯恩没有回答。

[hiː; hi]['æŋg(ə)ld] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
He angled toward the ship , watching over his shoulder .
他 倾斜的 朝向 这 船 , 观看 超过 他的 肩膀 .

他侧身看向那艘船，不时回头张望。

['sʌd(ə)nli] [sæm] ['hɜːrvi] [dæʃt] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
Suddenly Sam Hervey dashed off toward the station .
突然 山姆 赫维 虚线 离开 朝向 这 车站 .

突然，萨姆·赫维朝车站飞奔而去。

[bəːn] ['ʃaʊtɪd] , [ɹ'eɪsd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
Berne shouted , raced towards him .
伯尔尼 喊叫 , 比赛 向 他 .

伯恩大喊一声，朝他跑去。

['hɜːrvi] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə] ['seɪfti] .
Hervey retreated to safety .
赫维 撤退 到 安全 .

赫维撤退到安全的地方。

[wen] [bəːn] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['hɜːrvi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] .
When Berne turned toward the station , Hervey started for the ship .
什么时候 伯尔尼 转向 朝向 这 车站 , 赫维 开始 为了 这 船 .

当伯恩转向车站时，赫维便朝着船的方向走去。

[bəːn] [drəʊv] [hɪm] [bæk] .
Berne drove him back .
伯尔尼 驾驶 他 后退 .

伯恩开车送他回去了。

" [ðɪs] [ɪz] [fʌn] , [dʒəʊ] , " ['hɜːrvi] [sed] .
" This is fun , Joe , " Hervey said .
" 这 是 乐趣 , 乔 , " 赫维 说 .

"这很有趣，乔，"赫维说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːklɪŋ] ['weərəli] , ['drɪftɪŋ] ['kləʊzə(r)][ænd; ənd]['kləʊzə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðɪs] [taɪm] .
He was circling warily , drifting closer and closer toward the ship this time .
他 曾是 盘旋 谨慎地 , 漂流 更近 和 更近 朝向 这 船 这 时间 .

他警惕地盘旋着，这一次，他越来越靠近那艘船。

[ə'gen] [ðə; ði][bɪg][mæn] [tʃɑːdʒd] , [ə'gen] ['hɜːrvi] [rɪ'triːtɪd] , ['weɪtɪd] .
Again the big man charged , again Hervey retreated , waited .
再次 这 大的 男人 带电 , 再次 赫维 撤退 , 等待 .

那个大个子再次发起冲锋，赫维再次后退，等待时机。

[wen] [bəːn] ['faɪnəli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][pəʊst] ['skweəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
When Berne finally reached his post squarely between the ship and the station ,
什么时候 伯尔尼 最后 达到 他的 邮政 完全 之间 这 船 和 这 车站 ,

当伯恩最终到达他位于舰船和空间站之间的位置时，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] , ['hɜːrvi] [wɒz; wəz] [stɪl] [faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,
where **he** **had** **dropped** **the** **rifle** **,** **Hervey** **was** **still** **five** **hundred** **yards** **away** **,**
在哪里 他 有 掉落 这 步枪 , 赫维 曾是 仍然 五 百 码 离开 ,

赫维丢弃步枪的地方，距离他还有五百码远。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .
but **he** **was** **closer** **to** **the** **ship** **than** **he** **had** **been** **.**
但 他 曾是 更近 到 这 船 比 他 有 到过 .

但他比之前离船更近了。

" [juː; jʊ][kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , " [bəːn] [wɔːnd] [hɪm] .
" **You** **can't** **make** **it** **to** **the** **ship** **,** **"** **Berne** **warned** **him** **.**
" 你 不能 制作 它 到 这 船 , " 伯尔尼 警告 他 .

"你到不了船上，"伯恩警告他。

" [aɪl] [biː; bi][ɒn][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][get][ðə; ði] [lɒk] [kləʊzd] . "
" **I'll** **be** **on** **you** **before** **you** **get** **the** **lock** **closed** **.** **"**
" 患病的 是 在 你 前 你 得到 这 锁 关闭 . "

"在你关上锁之前，我就会来找你。"

" [ai] [nəʊ] , " ['hɜːrvi] [ə'griːd] ['səʊbəli] .
" **I** **know** **,** **"** **Hervey** **agreed** **soberly** **.**
" 我 知道 , " 赫维 同意 清醒地 .

"我知道，"赫维严肃地同意道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] , [dʒəʊ] . "
" **I** **wouldn't** **like** **that** **at** **all** **,** **Joe** **.** **"**
" 我 不会 喜欢 那 在 全部 , 乔 . "

"我一点也不喜欢那样，乔。"

" [nəʊ] , " [bəːn] [sed] .
" **No** **,** **"** **Berne** **said** **.**
" 不 , " 伯尔尼 说 .

"不，"伯恩说。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] .
" **You** **wouldn't** **.**
" 你 不会 .

你不会的。

" ['steɪlmeɪt] .
" **Stalemate** **.**
" 僵局 .

僵局。

[ðə; ði] [tuː] [men][sæt][ɒn][ðə; ði] [blæk] , [sɪrd] [rɒks] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The **two** **men** **sat** **on** **the** **black** **,** **seared** **rocks** **and** **watched** **each** **other** **,** **and** **the**
这 二 男人 卫星 在 这 黑色的 , 烤 岩石 和 观看 每个 其他 , 和 这
['aʊəz] [krɔːl] .
hours **crawled** **.**
小时 爬行 .

两人坐在焦黑的岩石上，互相凝视着，时间一分一秒地过去。

[twaɪs] [bəːn] [gɒt][ʌp][ænd; ənd] [tʃeɪst] ['hɜːrvi] [ə'weɪ] , ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] .
Twice **Berne** **got** **up** **and** **chased** **Hervey** **away** **,** **into** **the** **outer** **darkness** **.**
两次 伯尔尼 得到 向上 和 追逐 赫维 离开 , 进入 这 外 黑暗 .

伯恩两次起身，将赫维赶走，带入外面的黑暗中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] .
It **was** **useless** **.**
它 曾是 无用 .

毫无用处。

" [juː; jʊ][gɒt] [jɔːˈself] [ɪn][ə; eɪ][faɪn] [mes] , [bɔɪ] , " ['hɜːrvi] [sed] .
" You got yourself in a fine mess , boy , " Hervey said .
" 你 得到 你自己 在 一个 美好的 混乱 , 男生 , " 赫维 说 .

“你小子把自己搞得一团糟，”赫维说。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['keələs] . "
" You should learn not to be so careless . "
" 你 应该 学习 不是 到 是 所以 粗心 . "

“你应该吸取教训，不要这么粗心大意。”

" [ʃʌt] [ʌp] , " [bəːn] ['grɪtɪd] .
" Shut up , " Berne gritted .
" 关闭 向上 , " 伯尔尼 磨碎的 .

“闭嘴，”伯恩咬牙切齿地说。

" [aɪ] ['fɪgəd] [ðæt] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒksɪdʒən][tæŋks][wɒz; wəz] ['fʌni] , " ['hɜːrvi] [went][ɒn] .
" I figured that business of the oxygen tanks was funny , " Hervey went on .
" 我 想 那 商业 的 这 氧 坦克 曾是 有趣的 , " 赫维 去 在 .

“我觉得氧气罐那件事挺滑稽的，”赫维继续说道。

" [meɪd] [ˌem ˈiː] [sɔːt] [ɒv; əv][stɒp][ænd; ənd] [θɪŋk] , [dʒəʊ] .
" Made me sort of stop and think , Joe .
" 制成 我 种类 的 停止 和 思考 , 乔 .

“这让我停下来思考了一会儿，乔。”

[ðen] [aɪ] [njuː] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ʌp][tuː; tə] .
Then I knew what you were up to .
然后 我 知道 什么 你 是 向上 到 .

然后我就知道你在打什么算盘了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] , [bæk] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,
And when I mentioned the harness , back there in the cabin ,
和 什么时候 我 提及 这 马具 , 后退 那里 在 这 舱 ,

当我提到驾驶舱里的安全带时，

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][rɪ'membə(r)][tuː; tə][haɪd][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
you didn't remember to hide your face .
你 没有 记住 到 隐藏 你的 脸 .

你忘了遮住脸。

[aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ] ['sʌmθɪŋ] [tə'naɪt] . "
I had sort of a hunch that you might try something tonight . "
我 有 种类 的 一个 直觉 那 你 可能 尝试 某物 今晚 . "

我隐约觉得你今晚可能会做点什么。

" [juː; jʊ] [wɜːrnt] [stræpt] [daʊn] .
" You weren't strapped down .
" 你 不是 绑带 向下 .

你没有被绑住。

" [bɜ˞ːnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['sʌlkɪli] [ə'kjuːzɪŋ] .
" Berne's voice was sulkily accusing .
" 伯尔尼的 嗓音 曾是 闷闷不乐 指控 .

伯恩的声音带着闷闷不乐的指责意味。

" [nəʊ] , " ['hɜːrvi] [ə'griːd] ['blaɪðli] .
" No , " Hervey agreed blithely .
" 不 , " 赫维 同意 兴高采烈地 .

“不，”赫维轻松地同意道。

" [aɪ] ['wʌznt] .
" I wasn't .
" 我 不是 .

我不是。

[wen] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] [rentʃ] , [ai] [ˌʌn'snæpt] .

When	you	went	out	to	the	tunnel	to	get	your	wrench	,	I	unsnapped	.
什么时候	你	去	出去	到	这	隧道	到	得到	你的	扳手	,	我	解开扣子	.

当你去隧道里拿扳手的时候，我解开了扣子。

[ai] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌŋk] [wɪð] [bəuθ] [hændz] ,

I	was	holding	on	to	the	bunk	with	both	hands	,
我	曾是	保持	在	到	这	假寐	和	两个都	双手	,

我双手紧紧抓住床铺，

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['stjuːpɪd] [maɪnd] . "

waiting	for	you	to	make	up	your	stupid	mind	.	"
等待	为了	你	到	制作	向上	你的	愚蠢的	头脑	.	"

等着你下定决心呢。"

" [ʃʌt] [ʌp] , " [bəːn] [sed] .

"	Shut	up	,	"	Berne	said	.
"	关闭	向上	,	"	伯尔尼	说	.

"闭嘴，"伯恩说道。

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	Shut	up	!
"	关闭	向上	!

"住口！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [reɪzd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skriːm] , ['defnɪŋ] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

"	His	voice	raised	to	a	scream	,	deafening	him	in	his	helmet	.
"	他的	嗓音	提高	到	一个	尖叫	,	震耳欲聋	他	在	他的	头盔	.

"他的声音变成了尖叫，即使戴着头盔也听不见了。"

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['piːsɪz] . "

"	I'm	going	to	break	you	to	pieces	.	"
"	我是	去	到	休息	你	到	件	.	"

"我要把你撕成碎片。"

" [nɒt] [jet] , [juː; jʊ] [eɪnt] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [vɔɪs] .

"	Not	yet	,	you	ain't	,	"	rejoined	the	mocking	voice	.
"	不是	然而	,	你	不是	,	"	重新加入	这	嘲讽	嗓音	.

"还没呢，你还没到那一步呢，"嘲讽的声音再次响起。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fə'gɒt] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː] , [aɪl] [bet] . "

"	And	you	forgot	something	else	,	too	,	I'll	bet	.	"
"	和	你	忘了	某物	别的	,	也	,	患病的	赌注	.	"

"我敢打赌，你肯定还漏掉了其他东西。"

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

"什么？ "

" [ðə; ði] ['deɪli] ['reɪdiəʊ] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [beɪs] , [dʒəʊ] . [rɪ'membə(r)] ?

"	The	daily	radio	report	to	Base	,	Joe	.	Remember	?
"	这	日常的	收音机	报告	到	根据	,	乔	.	记住	?

"乔，记得每天向基地广播报告吗？ "

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['feɪdɪd] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['grɪmli] .

"	The	voice	faded	,	chuckling	grimly	.
"	这	嗓音	褪色	,	轻笑	阴沉地	.

"声音渐渐消失，带着一丝阴冷的笑声。"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bəːn] [felt]['pænɪk] ['grɪpɪŋ] [æt; ət][hɪm] , ['swɪŋɪŋ] [hɪm]['waɪldlɪ] [θruː]
For **a** **moment** **Berne** **felt** **panic** **gripping** **at** **him** **,** **swinging** **him** **wildly** **through**
为了 一个 片刻 伯尔尼 毛毡 恐慌 扣人心弦 在 他 , 摇摆 他 疯狂地 通过
[speɪs] .
space **.**
空间 .

有一瞬间，伯恩感到一阵恐慌攫住了他，让他在空中疯狂地摇摆。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪzi] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
He **was** **dizzy** **with** **it** **.**
他 曾是 晕眩的 和 它 .

他感到头晕目眩。

[ðə; ði] ['deɪli] [rɪ'pɔːt] !
The **daily** **report** **!**
这 日常的 报告 !

每日报告!

[ɪf] [ˌes 'es] - - [dɪd][nɒt] [kʌm] [θruː] , [beɪs] [wʊd] [stɑːt] ['wʌndərɪŋ] .
If **SS** **-** **114** **did** **not** **come** **through** **,** **Base** **would** **start** **wondering** **.**
如果 SS - - 做过 不是 来 通过 , 根据 会 开始 好奇 .

如果 SS-114 没有按计划进行，基地就会开始怀疑。

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Forget** **it** **,** **"** **he** **said** **.**
" 忘记 它 , " 他 说 .

"算了，"他说。

" [ðeɪ] [woʊnt] ['wʌri] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] .
" **They** **won't** **worry** **for** **awhile** **.**
" 他们 惯于 担心 为了 一会儿 .

"他们暂时不会担心。"

['meɪbi] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz][bæd] . "
Maybe **reception** **is** **bad** **.** **"**
或许 接待 是 坏的 . "

可能是信号不好。

" [ʃʊə(r)] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'griːd] ['redɪli] .
" **Sure** **,** **"** **the** **other** **agreed** **readily** **.**
" 当然 , " 这 其他 同意 容易 .

"当然可以，"对方爽快地同意道。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [dʒəʊ] .
" **For** **a** **little** **while** **,** **Joe** **.**
" 为了 一个 小的 尽管 , 乔 .

"一会儿吧，乔。"

[bʌt; bət] [ɪf] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [pɑːs][ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,
But **if** **forty** **-** **eight** **hours** **pass** **and** **they** **don't** **hear** **from** **us** **,**
但 如果 四十 - 八 小时 经过 和 他们 不 听到 从 我们 ,

但如果48小时过去了，他们还没有收到我们的消息，

[juː; jʊ] [nəʊ] [dæmd] [wel] [ðel] [hæv; həv][ə; eɪ]['kruːzə(r)][aʊt][hɪə(r)][fɑːst] , [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] .
you **know** **damned** **well** **they'll** **have** **a** **cruiser** **out** **here** **fast** **,** **investigating** **.**
你 知道 该死的 出色地 他们会 有 一个 巡洋舰 出去 这里 快速地 , 调查 .

你心里很清楚，他们很快就会派巡逻车过来调查。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [laɪks][ˌjuː 'es] , [dʒəʊ] .
The **Service** **likes** **us** **,** **Joe** **.**
这 服务 点赞 我们 , 乔 .

乔，军方喜欢我们。

[ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] [ˌjuː 'es] .
They don't want to lose us .
他们 不 想 到 失去 我们 .

他们不想失去我们。

" [bəːn] [njuː] [ðæt] [wɒt] ['hɜːrvi] [sed] [wɒz; wəz] [truː] .
" Berne knew that what Hervey said was true .
" 伯尔尼 知道 那 什么 赫维 说 曾是 真的 .

伯恩知道赫维说的是真的。

" [jʊl] [biː; bi] [ded] [baɪ] [ðen] , " [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['hɜːrvi] .
" You'll be dead by then , " he assured Hervey .
" 你会 是 死的 经过 然后 , " 他 保证 赫维 .

“到那时你已经死了，”他向赫维保证道。

[ðə; ði] [sɒft] , [heit] [lɑːf] ['ekəud] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
The soft , hated laugh echoed in his helmet .
这 柔软的 , 憎恨 笑 回声 在 他的 头盔 .

那轻柔而令人憎恶的笑声在他的头盔里回荡。

" [wɪl] [ai] , [dʒəʊ] ?
" Will I , Joe ?
" 将要 我 , 乔 ?

“我会吗，乔？”

" [ðə; ði] ['aʊəz] [krept] [baɪ] ,
" The hours crept by ,
" 这 小时 悄悄地爬 经过 ,

时间悄然流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [lait] [wækst] [ænd; ənd] [wein] [æz; əz][ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] [spʌn] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] .
and the dim light waxed and waned as the planetoid spun in the void .
和 这 暗淡 光 打蜡 和 减弱 作为 这 行星体 旋转 在 这 空白 .

随着小行星在虚空中旋转，昏暗的光线时而增强，时而减弱。

[laɪk] ['klʌmzi] [fæt]['rəʊbɒts] , [laɪk] ['pʌpits] [ɒn][ə; eɪ] ['pʌpɪt] ['maːstəz] [strɪŋz] , [ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz]
Like clumsy fat robots , like puppets on a puppet master's strings , the two figures
喜欢 笨拙 胖的 机器人 , 喜欢 木偶 在 一个 木偶 硕士学位 字符串 , 这 二 数据
[əd'vɑːnst] ,
advanced ,
先进的 ,

这两个人影像笨拙的肥胖机器人，像被傀儡师牵着线的木偶一样向前走去。

[rɪ'triːtɪd] , ['sɜːkld] , [ə'tækt] [ænd; ənd][fled] .
retreated , circled , attacked and fled .
撤退 , 圈起来 , 遭到攻击 和 逃亡 .

撤退、盘旋、攻击、逃跑。

[ðeɪ] [dɑːnst] [ðeə(r)][mə'kɑːbrə][ˌmɪnju'et] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['twɪstɪd] , ['tɔːtʃəd] [blæk] [rɒks] , [ænd; ənd]
They danced their macabre minuet among the twisted , tortured black rocks , and
他们 跳舞 他们的 恐怖 小步舞曲 之中 这 扭曲 , 受折磨 黑色的 岩石 , 和
['ɔːlweɪz][ðə; ði][sɒft] ,
always the soft ,
总是 这 柔软的 ,

他们在扭曲、怪诞的黑色岩石间跳着诡异的小步舞，而始终是柔和的，

['mɒkɪŋ] [lɑːf] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪəfəʊnz] [æz; əz] [bəːn] [lʌndʒd] ['pæntɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɑːtɪŋ]
mocking laugh was in his earphones as Berne lunged panting after the darting
嘲讽 笑 曾是 在 他的 耳机 作为 伯尔尼 猛扑 喘息 后 这 飞镖
['pʌpɪt] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .
puppet ahead of him .
木偶 前方 的 他 .

伯恩的耳机里传来嘲讽的笑声，他气喘吁吁地追赶着前面快速移动的木偶。

[ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] ,

And	finally	he	sank	down	at	his	post	,
和	最后	他	沉没	向下	在	他的	邮政	,

最后，他颓然地坐在了自己的岗位上。

['briːðɪŋ] [ɪn] ['sɒbɪŋ] [gɑːsps][ænd; ənd] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði][sɔːlt][ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)] [tɪəz] [ðæt] ['trikl]

breathing	in	sobbing	gasps	and	tasting	the	salt	of	the	bitter	tears	that	trickled
呼吸	在	啜泣	喘息	和	品尝	这	盐	的	这	苦的	眼泪	那	涓涓细流

[daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

down	his	cheeks	.
向下	他的	脸颊	.

他抽泣着喘息，尝到了顺着脸颊滑落的苦涩泪水的咸涩滋味。

[ðə; ði]['ɒksɪdʒən][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ; [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .

The	oxygen	was	sinking	;	not	much	more	.
这	氧	曾是	下沉	;	不是	很多	更多的	.

氧气含量正在下降；不会再有太大变化了。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

At	the	rate	they	were	using	it	,	it	would	not	last	much	longer	.
在	这	速度	他们	是	使用	它	,	它	会	不是	最后的	很多	更长	.

照他们目前的使用速度，它用不了多久了。

" ['hɜːrvi] !

"	Hervey	!
"	赫维	!

“赫维！

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [stɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] ['pɪnək(ə)l] .

"	The	other	stirred	in	the	shadow	of	a	rock	pinnacle	.
"	这	其他	搅拌	在	这	阴影	的	一个	岩石	巅峰	.

“另一个在岩石尖峰的阴影下动了动。”

" [aɪm] [stɪl] [wɪð] [juː; jʊ] , [dʒəʊ] . "

"	I'm	still	with	you	,	Joe	.	"
"	我是	仍然	和	你	,	乔	.	"

“我依然支持你，乔。”

" [əʊ'keɪ] , [sæm] , " [bəːn] [sed] .

"	Okay	,	Sam	,	"	Berne	said	.
"	好的	,	山姆	,	"	伯尔尼	说	.

“好的，萨姆，”伯恩说道。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

"	I've	had	enough	.
"	我已经	有	足够的	.

我受够了。

[kʌm] [ɒn][ɪn] .

Come	on	in	.
来	在	在	.

请进。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] , [ðen] , [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	There	was	silence	,	then	,	from	far	away	,	the	ghost	of	a	chuckle	.
"	那里	曾是	沉默	,	然后	,	从	远的	离开	,	这	鬼	的	一个	轻笑	.

“然后一片寂静，从远处传来一阵轻笑声。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] ['eni] [mɔː(r)] , [dʒəʊ] ?

"	Don't	you	want	to	play	any	more	,	Joe	?
"	不	你	想	到	玩	任何	更多的	,	乔	?

“乔，你不想再玩了吗？”

" [bəːn] [snɑːrld] , [ðen] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ri'gein, riː-][kən'trəʊl][pv; əv][hɪm'self] .
" Berne snarled , then with an effort regained control of himself .
" 伯尔尼 纠缠 , 然后 和 一个 努力 恢复 控制 的 他自己 .

伯恩咆哮了一声，然后努力控制住了自己。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

"不，"他说。

" [wɪr] ['kɪlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" We're killing each other .
" 是 杀 每个 其他 .

"我们正在自相残杀。"

[kʌm] [ɒn][ɪn] , [sæm] .
Come on in , Sam .
来 在 在 , 山姆 .

进来吧，萨姆。

[aɪ][woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] .
I won't hurt you .
我 惯于 伤害 你 .

我不会伤害你。

[aɪ] ['prɒmɪs] . "
I promise . "
我 承诺 . "

我保证。"

" [θæŋks] , [dʒəʊ] , " ['hɜːrvi] [sed] .
" Thanks , Joe , " Hervey said .
" 谢谢 , 乔 , " 赫维 说 .

"谢谢你，乔，"赫维说。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ]['enɪ][mɔː(r)] .
" But I don't think I trust you any more .
" 但 我 不 思考 我 相信 你 任何 更多的 .

但我认为我不再信任你了。

[tel] [juː; jʊ] [wɒt] .
Tell you what .
告诉 你 什么 .

这么说吧。

[juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
You go on back to the ship , and I'll go to the station .
你 去 在 后退 到 这 船 , 和 患病的 去 到 这 车站 .

你先回船上去，我去车站。

[ɔː(r)][vaɪs] - ['vɜːsə] .
Or vice - versa .
或者 副 - 反之亦然 .

反之亦然。

['enɪ] [weɪ] [juː; jʊ][wɒnt] .
Any way you want .
任何 方式 你 想 .

随你喜欢。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wɒnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wɪð] [juː; jʊ] . "
But I don't think I want to be in the same place with you . "
但 我 不 思考 我 想 到 是 在 这 相同的 地方 和 你 . "

但我不想和你待在同一个地方。

" [jʊd] [kɔːl] [beɪs] , " [bəːn] [sed] ['petɪʃli] .
" You'd call Base , " Berne said pettishly .
" 你会 称呼 根据 , " 伯尔尼 说 斤斤计较 .

"你会打电话给基地，"伯恩不耐烦地说。

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , " ['hɜːrvi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Oh , certainly , " Hervey answered .
" 哦 , 当然 , " 赫维 回答 .

"哦，当然，"赫维回答道。

" [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] , [ˌwʊdnt] [wiː; wi] ?
" We'd have to report , wouldn't we ?
" 我们会 有 到 报告 , 不会 我们 ?

我们必须汇报，对吧?

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][laɪk][ˌem 'iː]['eni][mɔː(r)] , [ˌwʊdnt] [ai]
And I'd have to tell them that you didn't like me any more , wouldn't I
和 ID 有 到 告诉 他们 那 你 没有 喜欢 我 任何 更多的 , 不会 我
?
?
?

那我岂不是得告诉他们你不再喜欢我了?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bəːn] [θɔːt] ['despərətli] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ɒv; əv] ['letɪŋ]
" For a moment Berne thought desperately of taking a chance , of letting
" 为了 一个 片刻 伯尔尼 想法 绝望地 的 采取 一个 机会 , 的 出租
['hɜːrvi] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] ,
Hervey into the station ,
赫维 进入 这 车站 ,

"有一瞬间，伯恩绝望地想冒险一试，让赫维进车站。"

[ænd; ənd] [ðen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
and then trying to brazen it out ,
和 然后 尝试 到 厚颜无耻 它 出去 ,

然后还试图厚颜无耻地掩饰过去，

[ɒv; əv] [ə'kjuːzɪŋ] ['hɜːrvi] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['mɜːdə(r)] . . . .
of accusing Hervey of being the one who had wanted to murder . . . .
的 指控 赫维 的 存在 这 一 WHO 有 通缉 到 谋杀 . . . .

指控赫维才是那个想要杀人的人.....

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [sægd] .
His shoulders sagged .
他的 肩膀 下垂 .

他的肩膀耷拉了下来。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] [gʊd] .
It wasn't any good .
它 不是 任何 好的 .

一点也不好。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'liːv] ['hɜːrvi] — ['hɜːrvi] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ['keəf(ə)l] ,
He knew that they would believe Hervey — Hervey with his reputation , careful ,
他 知道 那 他们 会 相信 赫维 — 赫维 和 他的 名声 , 小心 ,
[rɪ'laɪəb(ə)l][əʊld][sæm] ['hɜːrvi] . . . .
reliable old Sam Hervey . . . .
可靠的 老的 山姆 赫维 . . . .

他知道他们会相信赫维——赫维，他可是有名望的、谨慎可靠的老萨姆·赫维.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['əʊvə(r)] .
It was almost over .
它 曾是 几乎 超过 .

差不多结束了。

" [dæm] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Damn you , " he said .
" 该死 你 , " 他 说 .

“该死的，”他说。

[hiː; hi] [hɜːd] ['hɜːrvi] [lɑːf] [ə'gen] .
He heard Hervey laugh again .
他 听到 赫维 笑 再次 .

他又听到赫维笑了。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn][fər'evə(r)] , [bəːn] [θɔːt] .
It went on forever , Berne thought .
它 去 在 永远 , 伯尔尼 想法 .

伯恩心想，这似乎永无止境。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rəʊbɒt] ['fɪgəz] [went] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] [dɑːns] , [ðeɪ] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd][fled] , ['sɜːkld]
The little robot figures went on with their dance , they advanced and fled , circled
这 小的 机器人 数据 去 在 和 他们的 舞蹈 , 他们 先进的 和 逃亡 , 圈起来
[ænd; ənd] ['kwɔːtəd] .
and quartered .
和 四分 .

这些小机器人继续跳舞，它们前进、逃跑、盘旋、四散奔逃。

[hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [druːp] , [hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði] ['helmɪt] .
His eyelids drooped , his head fell forward in the helmet .
他的 眼睑 下垂 , 他的 头 跌倒 向前 在 这 头盔 .

他的眼皮耷拉下来，头在头盔里向前垂了下去。

[wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self]['ɪntuː] ['weɪkflnəs] .
With a jerk he pulled himself into wakefulness .
和 一个 混蛋 他 拉 他自己 进入 清醒 .

他猛地惊醒过来。

['hɜːrvi] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] , ['reɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lædə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
Hervey was moving like a shot , racing for the ladder of the ship .
赫维 曾是 移动 喜欢 一个 射击 , 赛车 为了 这 梯子 的 这 船 .

赫维飞快地跑着，朝着船上的舷梯飞奔而去。

['skriːmɪŋ] , [bəːn] ['həːtl] [tə'wɔːd] [hɪm] .
Screaming , Berne hurtled toward him .
尖叫 , 伯尔尼 猛烈撞击 朝向 他 .

伯恩尖叫着朝他冲了过去。

['hɜːrvi] [sɔː] [hɪm] , ['weivə] [waɪl] [hiː; hi] [geɪdʒd] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi]
Hervey saw him , wavered while he gauged the distance , and knew that he
赫维 锯 他 , 犹豫不决 尽管 他 测量 这 距离 , 和 知道 那 他
[kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
could not make it .
可以 不是 制作 它 .

赫维看到了他，犹豫了一下，估算了一下距离，知道自己肯定到不了。

[hiː; hi] [liːpt] [ə'weɪ] .
He leaped away .
他 跳跃 离开 .

他纵身跃开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kləʊz] .
It was close .
它 曾是 关闭 .

很接近了。

[bəːn] ['ɔːlməʊst] [kɔːt] [hɪm] .
Berne almost caught him .
伯尔尼 几乎 捕捉 他 .

伯恩差点就抓住他了。

[wen] [ðə; ði][bɪg][mæn]['faɪnəli]['hɔːltɪd] , ['tʃəʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , ['hɜːrvi] [wɒz; wəz] ['beəli] [ə; eɪ]
When the big man finally halted , choking for breath , Hervey was barely a
什么时候 这 大的 男人 最后 停止 , 窒息 为了 气息 , 赫维 曾是 仅仅 一个
['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .
hundred yards away .
百 码 离开 .

当那个大个子终于停下脚步，气喘吁吁时，赫维距离他不过一百码远。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][maɪl] .
It might as well have been a mile .
它 可能 作为 出色地 有 到过 一个 英里 .

感觉就像有一英里那么远。

['kjʊəriəsli] ['ʃrʌŋkən] [ə'pɒn][hɪm'self] , [bəːn] [tɜːnd] [ænd; ənd][went] ['hevɪli] [bæk][tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst]
Curiously shrunken upon himself , Berne turned and went heavily back to his post
奇怪的是 缩小 之上 他自己 , 伯尔尼 转向 和 去 重度 后退 到 他的 邮政
.
:
.

伯恩奇怪地缩成一团，转身沉重地走回了自己的岗位。

['hɜːrvi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ðen] ['drɪftɪd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd]
Hervey waited until he sat down , then drifted back a little and sat down beside
赫维 等待 直到 他 卫星 向下 , 然后 漂移 后退 一个 小的 和 卫星 向下 旁
[ə; eɪ] [rɒk] ,
a rock ,
一个 岩石 ,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

凶手基地(Murderer's Base)
第2/2页

['wɒtʃɪŋ] .
watching .
观看 .

正在观看。

[dʒəʊ] [bə:n] [slʌmpt] [daʊn] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mu:v] .
Joe Berne slumped down , waiting for a move .
乔 伯尔尼 瘫倒 向下 , 等待 为了 一个 移动 .

乔·伯恩颓然地坐了下来，等待着下一步的行动。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [tu:; tə][gɑ:sp][fɔ:(r); fə(r)][eə(r)] [naʊ] ,
He was starting to gasp for air now ,
他 曾是 开始 到 喘气 为了 空气 现在 ,

他开始喘不过气来。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]['steərɪŋ] ['hʌŋgrəli] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'vaɪtɪŋ]['əʊpən][eə(r)] [lɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]
and he was staring hungrily at the inviting open air locks of the ship
和 他 曾是 凝视 饥饿地 在 这 邀请 打开 空气 锁 的 这 船
[ænd; ənd][ɒv; əv] - ['steɪʃ(ə)n] .
and of Astarea Station .
和 的 - 车站 .

他贪婪地盯着飞船和阿斯塔雷亚空间站诱人的敞开式气闸。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['hɜ:tɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['fəʊkəsɪŋ] ['prɒpəli] .
His head was hurting him , and his eyes were not focussing properly .
他的 头 曾是 受伤 他 , 和 他的 眼睛 是 不是 聚焦 适当地 .

他头疼，眼睛也看不清东西。

[twaɪs] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] ['hɜ:rvi] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [stɑ:t] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Twice he thought he saw Hervey get up and start toward the ship ,
两次 他 想法 他 锯 赫维 得到 向上 和 开始 朝向 这 船 ,

他两次觉得看到赫维起身走向船边。

[ænd; ənd][bəuθ] [taɪmz] [hi:; hi] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [dæʃt] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] .
and both times he struggled to his feet and dashed after him .
和 两个都 时代 他 挣扎 到 他的 脚 和 虚线 后 他 .

他两次都挣扎着站起来，追了上去。

[bəuθ] [taɪmz] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [rɒŋ] ; ['hɜ:rvi] [hæd; həd][nɒt] [mu:vd] .
Both times he had been wrong ; Hervey had not moved .
两个都 时代 他 有 到过 错误的 ; 赫维 有 不是 已搬 .

他两次都判断错了；赫维根本没有动。

[bə:n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] .
Berne shook his aching head .
伯尔尼 摇晃 他的 疼痛 头 .

伯恩摇了摇他疼痛的脑袋。

[wɒz; wəz][hi:; hi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] ?
Was he beginning to imagine things ?
曾是 他 开始 到 想象 事物 ?

他是不是开始胡思乱想了?

['meɪbi] . . . ['meɪbi] ['hɜ:rvi] [wɒz; wəz] [ded] .
Maybe . . . maybe Hervey was dead .
或许 . . . 或许 赫维 曾是 死的 .

或许……或许赫维已经死了。

[hiː; hi] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][fæt] [ˈbʌlbəs] [bʌlk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈhɜːrvi] .

He	**moved**	**toward**	**the**	**fat**	**bulbous**	**bulk**	**that**	**was**	**Hervey**	**.**
他	已搬	朝向	这	胖的	球状的	大部分	那	曾是	赫维	.

他朝赫维那肥胖臃肿的身躯走去。

[ˈhɜːrvi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] .

Hervey	**got**	**up**	**and**	**walked**	**away**	**,**	**looking**	**back**	**.**
赫维	得到	向上	和	步行	离开	,	寻找	后退	.

赫维起身走开，边走边回头看。

[hiː; hi] [ˈwʌznt] [ded] , [ðen] .

He	**wasn't**	**dead**	**,**	**then**	**.**
他	不是	死的	,	然后	.

那时他还没死。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['dʒuːpɪtə(r)] - [lait] [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ] [bəːn] [tuː; tə][daɪ] .

He	**was**	**waiting**	**out**	**there**	**in**	**the**	**Jupiter**	**-**	**light**	**for**	**Joe**	**Berne**	**to**	**die**	**.**
他	曾是	等待	出去	那里	在	这	木星	-	光	为了	乔	伯尔尼	到	死	.

他当时在木星般的光芒下等着乔·伯恩死去。

" [jʊl] [daɪ] , [tuː] !

"	**You'll**	**die**	**,**	**too**	**!**
"	你会	死	,	也	!

你也会死的！

" [hiː; hi] [skriːmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪk] .

"	**he**	**screamed**	**into**	**his**	**mike**	**.**
"	他	尖叫	进入	他的	麦克风	.

他对着麦克风大喊。

" [jʊl] [daɪ] , [tuː] !

"	**You'll**	**die**	**,**	**too**	**!**
"	你会	死	,	也	!

你也会死的！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] [bæk] [wɒz; wəz] [wiːk] , ['taɪəd] ,

"	**The**	**voice**	**that**	**came**	**back**	**was**	**weak**	**,**	**tired**	**,**
"	这	嗓音	那	来了	后退	曾是	虚弱的	,	疲劳的	,

"传回来的声音很虚弱，很疲惫，

[ænd; ənd][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [hæd; həd] [biːn] [tʃəʊkt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['stræŋgld]

and	**he**	**realized**	**that**	**his**	**own**	**voice**	**had**	**been**	**choked**	**and**	**almost**	**strangled**
和	他	已实现	那	他的	自己的	嗓音	有	到过	窒息	和	几乎	被勒死

.

:

.

他这才意识到，自己的声音仿佛被噎住了，几乎被掐死了。

[ðə; ði] [swet] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] , [wet] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]

The	**sweat**	**was**	**streaming**	**down**	**his**	**face**	**,**	**mingling**	**with**	**the**	**tears**	**,**	**wet**	**inside**	**his**
这	汗	曾是	流媒体	向下	他的	脸	,	混杂	和	这	眼泪	,	湿的	里面	他的

[suːt] .

suit	**.**
套装	.

汗水顺着他的脸颊流淌下来，与泪水混在一起，浸湿了他的西装。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] [liːd] .

His	**feet**	**were**	**like**	**lead**	**.**
他的	脚	是	喜欢	带领	.

他的脚像灌了铅一样沉重。

" [jes] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" Yes , " the voice said .
" 是的 , " 这 嗓音 说 .

"是的,"那个声音说道。

" [aɪl] [daɪ] , [tuː] , [dʒəʊ] .
" I'll die , too , Joe .
" 患病的 死 , 也 , 乔 .

"我也会死的，乔。"

[bʌt; bət] [wɪl] [ðæt] [duː; də] [juː; jʊ] ['eni] [gʊd] ?
But will that do you any good ?
但 将要 那 做 你 任何 好的 ?

但这样做对你有什么好处吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [juˈreɪniəm] [straɪks] [weə(r)] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] , [dʒəʊ] — [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , [dʒəʊ] , [ənˈles]
There are no uranium strikes where you're going , Joe — no nothing , Joe , unless
那里 是 不 铀 罢工 在哪里 你是 去 , 乔 — 不 没有什么 , 乔 , 除非
[juː; jʊ] [get] ['ɒksɪdʒən] [kwɪk] .
you get oxygen quick .
你 得到 氧 快的 .

乔，你要去的地方没有铀矿开采——什么都没有，乔，除非你赶紧弄到氧气。

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] , [hiː; hi] [sɔb] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" He couldn't , he sobbed to himself .
" 他 不能 , 他 啜泣 到 他自己 .

"他做不到,"他低声啜泣着。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [θruː] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪŋ] [lɒk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [tæŋks] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['preʃəs]
He couldn't go through that inviting lock to the big tanks that held the precious
他 不能 去 通过 那 邀请 锁 到 这 大的 坦克 那 握住 这 宝贵的
[gæs] .
gas .
气体 .

他无法穿过那道诱人的锁，到达存放珍贵天然气的大储罐。

[haʊ] [lɒŋ] ?
How long ?
如何 长的 ?

多久?

[faɪv] ['mɪnɪts] , ['enihaʊ] , ['meɪbi] [mɔː(r)] , ['meɪbi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] .
Five minutes , anyhow , maybe more , maybe a little less .
五 分钟 , 无论如何 , 或许 更多的 , 或许 一个 小的 较少的 .

大概五分钟，也许更长，也许更短。

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sæm] ['hɜːrvi] [tuː; tə] [riːtʃ] ['seɪfti] , [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði]
But more than enough time for Sam Hervey to reach safety , to lock the
但 更多的 比 足够的 时间 为了 山姆 赫维 到 抵达 安全 , 到 锁 这
[eə(r)] [lɒks] ,
air locks ,
空气 锁 ,

但时间绰绰有余，足以让萨姆·赫维到达安全地带，并锁上气闸。

[tuː; tə] [stɑːt] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ['wɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] [ɒn] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ɪəz] [æt; ət]
to start his message winging into the sky on its way to the waiting ears at
到 开始 他的 信息 翅膀 进入 这 天空 在 它是 方式 到 这 等待 耳朵 在
[mɑːz] ['tɜːmɪn(ə)l] . . . .
Mars Terminal . . . .
火星 终端 . . . .

让他的信息飞向天空，最终抵达火星终端等待接收的耳朵.....

[ðə; ði] [wɪəd] [mæd] [laɪt] [wɒz; wəz]['kreɪzi] [wɪð] ['muːvɪŋ] [speɪs] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['fɪgəz] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət]
The **weird** **mad** **light** **was** **crazy** **with** **moving** **space** **-** **suited** **figures** **,** **laughing** **at**
这 诡异的 疯狂的 光 曾是 疯狂的 和 移动 空间 - 适合 数据 , 笑 在
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

那道怪异疯狂的光芒中，出现了穿着宇航服的移动人影，他们都在嘲笑他。

['mɒkɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][wɔː(r)][ðə; ði]['ʌgli] [speɪs] - [bɜːnd] [feɪs] [ɒv; əv][sæm] ['hɜːrvi] .
mocking **him** **,** **and** **they** **all** **wore** **the** **ugly** **space** **-** **burned** **face** **of** **Sam** **Hervey** **.**
嘲讽 他 , 和 他们 全部 穿着 这 丑陋的 空间 - 烧伤 脸 的 山姆 赫维 .

他们都嘲笑他，而且都戴着山姆·赫维那张丑陋的、被太空烧伤的脸。

[hiː; hi] [ləːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðem; ðəm] .
He **lurched** **to** **his** **feet** **and** **shook** **his** **fist** **at** **them** **.**
他 踉跄了一下 到 他的 脚 和 摇晃 他的 拳头 在 他们 .

他踉跄着站起身，朝他们挥舞着拳头。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][prə'dʒektə(r)][ænd; ənd] [wɜːkt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [rɒks] [wɜː(r); wə(r)]
He **picked** **up** **the** **projector** **and** **worked** **the** **switch** **until** **the** **rocks** **were**
他 挑选 向上 这 投影仪 和 工作 这 转变 直到 这 岩石 是
[splæʃt] [wɪð] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] ['rɑːkɪts] .
splashed **with** **the** **flame** **of** **bursting** **rockets** **.**
溅起 和 这 火焰 的 爆发 火箭 .

他拿起投影仪，拨动开关，直到岩石上溅满了火箭爆炸的火焰。

[hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][ænd; ənd] ['dʒibə] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgəz] ,
He **laughed** **and** **cursed** **and** **gibbered** **at** **the** **figures** **,**
他 笑了 和 被诅咒的 和 胡言乱语 在 这 数据 ,

他对着那些数字又笑又骂又语无伦次，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eni] ['fɪgəz] ,
and **then** **understood** **that** **there** **had** **not** **been** **any** **figures** **,**
和 然后 理解 那 那里 有 不是 到过 任何 数据 ,

然后才意识到根本没有任何数据。

[ðæt] [sæm] ['hɜːrvi] [wɒz; wəz] [stɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [seɪm] [rɒk] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]
that **Sam** **Hervey** **was** **still** **beneath** **the** **same** **rock** **,** **where** **he** **had** **been** **for**
那 山姆 赫维 曾是 仍然 下面 这 相同的 岩石 , 在哪里 他 有 到过 为了
['aʊəz] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .
hours **,** **watching** **him** **.**
小时 , 观看 他 .

山姆·赫维仍然躲在同一块石头底下，几个小时以来他一直待在那里，看着他。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][kən'trəʊl][hɪm'self] , [hiː; hi] [θɔːt] ['ʃeɪkɪli] .
He **had** **to** **control** **himself** **,** **he** **thought** **shakily** **.**
他 有 到 控制 他自己 , 他 想法 摇摇晃晃地 .

他必须控制住自己，他颤抖着想。

['evri] [taɪm][hiː; hi] [lɒst] [kən'trəʊl] , [hiː; hi]['weɪstɪd]['ɒksɪdʒən] , ['preʃəs] ['bjuːtɪf(ə)l]['ɒksɪdʒən] ; [hɪz; ɪz]
Every **time** **he** **lost** **control** **,** **he** **wasted** **oxygen** **,** **precious** **beautiful** **oxygen** **;** **his**
每一个 时间 他 丢失的 控制 , 他 浪费 氧 , 宝贵的 美丽的 氧 ; 他的
['leɪbərɪŋ] [lʌŋz] [skriːmd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
laboring **lungs** **screamed** **for** **it** **.**
劳动 肺 尖叫 为了 它 .

每次他失去控制，都会浪费氧气，宝贵的氧气；他疲惫的肺都在渴望氧气。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['hɜːrvi] [wɒz; wəz] [rɪ'meɪnɪŋ] [kɑːm] , [wɒz; wəz] [kəns'ɜːvɪŋ] ['ɒksɪdʒən] .
He **knew** **that** **Hervey** **was** **remaining** **calm** **,** **was** **conserving** **oxygen** **.**
他 知道 那 赫维 曾是 其余的 冷静的 , 曾是 保护 氧 .

他知道赫维保持冷静，并且正在节省氧气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt][ðə; ði][smɔːlə(r)] ,

And	**he**	**knew**	**that**	**the**	**smaller**	**,**
和	他	知道	那	这	较小的	,

他知道，个子越小，

['laɪtə(r)] [mæn] [wʊd] ['prɒbəbli] [nɒt] [kən'sjuːm] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɒksɪdʒən][æz; əz][hiː; hi][dɪd] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [rest] ;

lighter	**man**	**would**	**probably**	**not**	**consume**	**as**	**much**	**oxygen**	**as**	**he**	**did**	**,**	**even**	**at**	**rest**	**;**
打火机	男人	会	大概	不是	消耗	作为	很多	氧	作为	他	做过	,	甚至	在	休息	;

体重较轻的人即使在休息时，消耗的氧气量可能也不会像他那么多；

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːl] . . . .

there	**would**	**be**	**little**	**difference**	**,**	**but**	**in**	**the**	**long**	**haul**	**.**	**.**	**.**	**.**
那里	会	是	小的	不同之处	,	但	在	这	长的	运输	.	.	.	.

乍一看差别不大，但从长远来看.....

[ðæt] [ə'gen] !

That	**again**	**!**
那	再次	!

又来了!

[sæm] [hɜːveɪz] [lɒŋ] [hɔːl] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !

Sam	**Hervey's**	**long**	**haul**	**,**	**that**	**he**	**was**	**always**	**talking**	**about**	**!**
山姆	赫维的	长的	运输	,	那	他	曾是	总是	说	关于	!

山姆·赫维一直念叨的那条漫长的路!

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	**I've**	**got**	**to**	**be**	**calm**	**,**	**"**	**he**	**said**	**aloud**	**.**
"	我已经	得到	到	是	冷静的	,	"	他	说	大声	.

“我必须保持冷静，”他自言自语道。

" [biː; bi][kɑːm] !

"	**Be**	**calm**	**!**
"	是	冷静的	!

冷静!

['nevə(r)][wɒz; wəz][kɑːm][bɪ'fɔː(r)] .

Never	**was**	**calm**	**before**	**.**
绝不	曾是	冷静的	前	.

从未如此平静过。

[gɒt][tuː; tə][biː; bi] [naʊ] !

Got	**to**	**be**	**now**	**!**
得到	到	是	现在	!

必须现在就做!

" [ʃʌt] [ʌp] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] .

"	**Shut**	**up**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**.**
"	关闭	向上	,	他	讲述	他自己	.

“闭嘴，”他对自己说。

[doʊnt] [weɪst] [breθ] .

Don't	**waste**	**breath**	**.**
不	浪费	气息	.

别浪费口舌。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wiːp] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmnəs] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [wɪð] ['kʌləd] [laɪts] .

He	**started**	**to**	**weep**	**again**	**,**	**and**	**the**	**dimness**	**was**	**shot**	**with**	**colored**	**lights**	**.**
他	开始	到	哭泣	再次	,	和	这	昏暗	曾是	射击	和	有色	灯	.

他又开始哭泣起来，昏暗的灯光中闪烁着五彩的光芒。

[ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] ['swelɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst]

In	his	mouth	his	tongue	was	swelling	,	it	was	thick	and	pushing	against
在	他的	嘴	他的	舌头	曾是	肿胀	,	它	曾是	厚的	和	推动	反对

[hɪz; ɪz] [tiːθ] .

his	teeth	.
他的	牙齿	.

他的舌头在嘴里肿胀、变厚，顶着牙齿。

[ə; eɪ][sɪp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kæn'tiːn] [tjuːb][dɪd][nɒt][help] , [ðə; ði] [tʌŋ] [rɪ'meɪnd]

A	sip	of	water	from	his	canteen	tube	did	not	help	,	the	tongue	remained
一个	啜饮	的	水	从	他的	食堂	管子	做过	不是	帮助	,	这	舌头	剩余

['swəʊlən] .

swollen	.
肿	.

他从水壶管里喝了一口水，但并没有缓解，舌头仍然肿胀。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn] ['retʃɪŋ] [gɑːsps] .

He	was	falling	,	and	he	heard	the	sound	of	his	own	retching	gasps	.
他	曾是	坠落	,	和	他	听到	这	声音	的	他的	自己的	干呕	喘息	.

他正在下坠，并听到了自己干呕的喘息声。

['klʌmzɪli] [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnteɪk] [vælv] , [felt][ðə; ði] [kuːl] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒksɪdʒən] ,

Clumsily	he	fumbled	at	the	intake	valve	,	felt	the	cool	breath	of	the	oxygen	,
笨拙地	他	笨手笨脚	在	这	摄入量	阀门	,	毛毡	这	凉爽的	气息	的	这	氧	,

他笨拙地摸索着进气阀，感受到了氧气的凉意。

[felt][ðə; ði][njuː][laɪf] ['trɪklɪŋ] [θruː] [ðə; ði][tjuːb] , [ðə; ði] ['preʃə(r)] ['ɔːlməʊst] [gɒn] .

felt	the	new	life	trickling	through	the	tube	,	the	pressure	almost	gone	.
毛毡	这	新的	生活	涓涓细流	通过	这	管子	,	这	压力	几乎	已消失	.

感觉新的生命气息正缓缓流过管道，压力几乎消失了。

[hiː; hi] [sʌkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['swɒləʊɪŋ] , ['məʊnɪŋ] , [greɪt] ['teərɪŋ] [sɒbz] ['rɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

He	sucked	at	it	,	swallowing	,	moaning	,	great	tearing	sobs	ripping	from	his
他	真烂	在	它	,	吞咽	,	呻吟	,	伟大的	撕裂	啜泣	撕裂	从	他的

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

他吮吸着，吞咽着，呻吟着，胸口发出撕心裂肺的抽泣声。

[ðə; ði] ['kʌləd] [laɪts] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [sæm] ['hɜːrvi] ['muːvɪŋ]

The	colored	lights	faded	and	went	away	,	and	he	saw	Sam	Hervey	moving
这	有色	灯	褪色	和	去	离开	,	和	他	锯	山姆	赫维	移动

['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

slowly	toward	the	ship	.
缓慢地	朝向	这	船	.

彩色灯光渐渐消失，他看到萨姆·赫维缓缓地向船走来。

[ə'nʌðə(r)] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] . . . !

Another	few	seconds	.	.	.	!
其他	很少	秒	.	.	.	!

再过几秒钟……！

['skriːmɪŋ] , [hiː; hi] [liːpt] [æt; ət] ['hɜːrvi] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fleil] ['waɪldli] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kɜːld] ['ɪntuː]

Screaming	,	he	leaped	at	Hervey	,	his	arms	flailing	wildly	,	his	fingers	curled	into
尖叫	,	他	跳跃	在	赫维	,	他的	武器	挥舞	疯狂地	,	他的	手指	卷曲	进入

[klɔːz] ,

claws	,
爪子	,

他尖叫着扑向赫维，双臂疯狂挥舞，手指蜷曲成爪子。

['heɪtɪŋ] , ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][rend][ænd; ənd][kɪl] .

hating	**,**	**wanting**	**to**	**rend**	**and**	**kill**	**.**
憎恨	,	想要	到	撕裂	和	杀	.

憎恨，想要撕裂和杀戮。

[hiː; hi] [fel] ['hevɪli] , ['sprɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] , ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ræn][ɒn] .

He	**fell**	**heavily**	**,**	**sprawling**	**on**	**his**	**chest**	**,**	**staggered**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**ran**	**on**	**.**
他	跌倒	重度	,	蔓延	在	他的	胸部	,	交错	到	他的	脚	和	跑	在	.

他重重地摔倒在地，胸部着地，踉跄着站起来，继续跑了下去。

['hɜːrvi] [wɒtʃt] [hɪm] , [ðen] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] .

Hervey	**watched**	**him**	**,**	**then**	**drifted**	**away**	**.**
赫维	观看	他	,	然后	漂移	离开	.

赫维看着他，然后渐渐走开了。

['hɜːrvi] [wɒz; wəz] ['stægərɪŋ] , [tuː] , ['hævɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [grævətiːləs] [liːps] ,

Hervey	**was**	**staggering**	**,**	**too**	**,**	**having**	**difficulty**	**in**	**controlling**	**the**	**long**	**gravityless**	**leaps**	**,**
赫维	曾是	令人震惊	,	也	,	拥有	困难	在	控制	这	长的	无重力	跳跃	,

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][fɔːl] .

but	**he**	**did**	**not**	**fall**	**.**
但	他	做过	不是	落下	.

赫维也步履蹒跚，难以控制长时间的无重力跳跃，但他没有摔倒。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [dʒəʊ] [bəːn] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

He	**went**	**away**	**and**	**sat**	**down**	**and**	**watched**	**Joe**	**Berne**	**with**	**great**	**interest**	**,**
他	去	离开	和	卫星	向下	和	观看	乔	伯尔尼	和	伟大的	兴趣	,

他走开后坐下来，饶有兴致地看着乔·伯恩。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ɪəfəʊnz] [bəːn] [hɜːd] [ðə; ði] [feɪnt] ['mɒkɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi]

and	**through**	**the**	**earphones**	**Berne**	**heard**	**the**	**faint**	**mocking**	**chuckle**	**of**	**his**	**enemy**
和	通过	这	耳机	伯尔尼	听到	这	头晕的	嘲讽	轻笑	的	他的	敌人

.

:

.

透过耳机，伯恩听到了敌人微弱的嘲讽笑声。

[dʒəʊ] [bəːn] [went] [mæd] [ðen] .

Joe	**Berne**	**went**	**mad**	**then**	**.**
乔	伯尔尼	去	疯狂的	然后	.

乔·伯恩当时疯了。

[dʒəʊ] [bəːn] [went] [mæd] [ðen] .

Joe	**Berne**	**went**	**mad**	**then**	**.**
乔	伯尔尼	去	疯狂的	然后	.

乔·伯恩当时疯了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ;

He	**had**	**been**	**a**	**little**	**mad**	**for**	**hours**	**;**
他	有	到过	一个	小的	疯狂的	为了	小时	;

他已经生气好几个小时了；

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mæd] [sɪns] [ðæt] [fɜːst]['kreɪzi] [tʃeɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)]

perhaps	**he**	**had**	**been**	**mad**	**since**	**that**	**first**	**crazy**	**chase**	**across**	**the**	**nightmare**
也许	他	有	到过	疯狂的	自从	那	第一的	疯狂的	追赶	穿过	这	恶梦

['lændskeɪp] .

landscape	**.**
景观	.

或许自从第一次在噩梦般的场景中进行疯狂追逐后，他就一直处于疯狂状态。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnteɪk] [vælv] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [haul] [ænd; ənd]

He	twisted	his	intake	valve	all	the	way	and	laughed	and	howled	and
他	扭曲	他的	摄入量	阀门	全部	这	方式	和	笑了	和	嚎叫	和

['keipə] ['gliːfəli] [æz; əz][ðə; ði]['ɒksɪdʒən] ['flʌdɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [stɑːvd] ['hiːvɪŋ] [lʌŋz] .

capered	gleefully	as	the	oxygen	flooded	into	his	starved	heaving	lungs	.
跳跃	兴高采烈地	作为	这	氧	被淹	进入	他的	饥饿	起伏	肺	.

他将进气阀完全拧紧，随着氧气涌入他饥渴难耐、剧烈喘息的肺部，他又笑又叫又跳，欢快地蹦蹦跳跳。

[hiː; hi] [liːpt] [ɪn][ðə; ði][stɑː(r)] - [hʌŋ] ['dɪmnəs] [ænd; ənd] [ʃriːk] [æt; ət][ðə; ði]['bændɪd] [feɪs] [ɒv; əv]

He	leaped	in	the	star	-	hung	dimness	and	shrieked	at	the	banded	face	of
他	跳跃	在	这	星星	-	悬挂	昏暗	和	尖叫	在	这	带状	脸	的

['dʒuːpɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Jupiter	in	the	sky	.
木星	在	这	天空	.

他在繁星点点的昏暗夜色中跳了起来，对着天空中木星的条纹状表面发出尖叫。

[hiː; hi] ['dʒibə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['hevi] [gʌn] [ænd; ənd] [həːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][sæm]

He	gibbered	,	and	he	picked	up	the	heavy	gun	and	hurled	it	at	Sam
他	胡言乱语	,	和	他	挑选	向上	这	重的	枪	和	投掷	它	在	山姆

['hɜːrvi] ,

Hervey	,
赫维	,

他语无伦次，拿起那门沉重的枪，朝萨姆·赫维扔了过去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fel] ['laɪtli] [tuː; tə]

and	then	he	laughed	with	pleasure	as	it	floated	away	and	fell	lightly	to
和	然后	他	笑了	和	乐趣	作为	它	漂浮	离开	和	跌倒	轻轻	到

[ðə; ði] [rɒks] .

the	rocks	.
这	岩石	.

然后，他高兴地笑了，因为它飘走了，轻轻地落在了岩石上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lɑːfɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ɪnteɪk] [vælv] ['bʌb(ə)ld] [ænd; ənd] [his] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

He	was	still	laughing	when	the	intake	valve	bubbled	and	hissed	and	was
他	曾是	仍然	笑	什么时候	这	摄入量	阀门	冒泡	和	嘶嘶作响	和	曾是

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

他还在笑的时候，进气阀冒出气泡并发出嘶嘶声，然后就安静了下来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)]['ɒksɪdʒən] .

and	there	was	no	more	oxygen	.
和	那里	曾是	不	更多的	氧	.

氧气已经耗尽。

['sləʊli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['stægərɪŋ] ['hevɪli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ɒksɪdʒən][tæŋks]

Slowly	he	turned	away	,	staggering	heavily	toward	the	ship	,	toward	the	oxygen	tanks
缓慢地	他	转向	离开	,	令人震惊	重度	朝向	这	船	,	朝向	这	氧	坦克

.

:

.

他缓缓转身，踉跄着走向船，走向氧气罐。

[ðə; ði] ['kʌləd] [laɪts] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [ɒn] [ə'gen] .

The	colored	lights	had	been	turned	on	again	.
这	有色	灯	有	到过	转向	在	再次	.

彩灯又亮了起来。

[ə; eɪ] [greɪt] ['hæmə(r)] [wɒz; wəz] ['kræʃɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

A	great	hammer	was	crashing	against	his	brain	.
一个	伟大的	锤	曾是	崩溃	反对	他的	脑	.

一把巨大的铁锤正猛烈地撞击着他的大脑。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbɔ:lz] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɑ:kəts] ;

Someone	**was**	**pushing**	**his**	**eyeballs**	**out**	**of**	**their**	**sockets**	**;**
某人	曾是	推动	他的	眼球	出去	的	他们的	插座	;

有人正把他的眼球从眼眶里推出来;

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [strɒŋ] ['fɪŋgəz] [lɒkt] [taɪt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

someone	**had**	**strong**	**fingers**	**locked**	**tight**	**around**	**his**	**throat**	**.**
某人	有	强的	手指	已锁定	紧的	大约	他的	喉	.

有人用强有力的手指紧紧掐住了他的喉咙。

[hi:; hi] [tʃəʊkt] [ænd; ənd][tɔ:(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .

He	**choked**	**and**	**tore**	**at**	**his**	**throat**	**with**	**his**	**own**	**hands**	**.**
他	窒息	和	撕裂	在	他的	喉	和	他的	自己的	双手	.

他被噎住了，用手撕扯自己的喉咙。

[hi:; hi] [fel] , [feɪs] ['daʊnwəd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [krɔ:l] ,

He	**fell**	**,**	**face**	**downward**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**crawl**	**,**
他	跌倒	,	脸	向下	,	和	尝试	到	爬行	,

他脸朝下摔倒在地，试图爬起来。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] .

and	**in**	**his**	**chest**	**he**	**could**	**hear**	**the**	**sucking**	**and**	**rattling**	**.**
和	在	他的	胸部	他	可以	听到	这	吸吮	和	嘎嘎作响	.

他能听到胸腔里传来吸吮和咯咯的声音。

[bə:n] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][sæm] ['hɜ:rvi] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

Berne	**was**	**conscious**	**of**	**Sam**	**Hervey**	**standing**	**over**	**him**	**,**
伯尔尼	曾是	有意识的	的	山姆	赫维	常设	超过	他	,

伯恩意识到萨姆·赫维正站在他上方。

['blɒtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [peɪl] [kəʊld] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['plænɪt] [ə'bʌv] .

blotting	**out**	**the**	**pale**	**cold**	**light**	**of**	**the**	**great**	**planet**	**above**	**.**
印迹法	出去	这	苍白	寒冷的	光	的	这	伟大的	行星	多于	.

遮蔽了上方那颗巨大行星苍白冰冷的光芒。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] ['pɪərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [pleɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn]

He	**was**	**conscious**	**of**	**the**	**face**	**peering**	**through**	**the**	**plate**	**into**	**his**	**own**
他	曾是	有意识的	的	这	脸	窥视	通过	这	盘子	进入	他的	自己的

['dɑ:kənɪŋ] ['fi:tʃəz] .

darkening	**features**	**.**
变暗	特征	.

他意识到，盘子里有一张脸正凝视着他自己日渐黯淡的面容。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aʊt] , [tu:; tə][grɑ:sp] ['hɜ:rvi] ,

He	**tried**	**to**	**reach**	**out**	**,**	**to**	**grasp**	**Hervey**	**,**
他	尝试	到	抵达	出去	,	到	抓牢	赫维	,

他试图伸出手去抓住赫维，

[tu:; tə][dræg][hɪm] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][peɪn] - [stri:kt] [naɪt] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [wʊd]

to	**drag**	**him**	**down**	**into**	**the**	**pain**	**-**	**streaked**	**night**	**with**	**him**	**,**	**but**	**his**	**arms**	**would**
到	拖	他	向下	进入	这	疼痛	-	条纹	夜晚	和	他	,	但	他的	武器	会

[nɒt] [mu:v] .

not	**move**	**.**
不是	移动	.

想把他拖入充满痛苦的黑夜，但他的手臂却动弹不得。

[θru:] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [ʃɒt] ['dɑ:knəs] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðæt] [sɒft] ['mɒkɪŋ] [vɔɪs] .

Through	**the**	**lightning**	**-**	**shot**	**darkness**	**he**	**heard**	**that**	**soft**	**mocking**	**voice**	**.**
通过	这	闪电	-	射击	黑暗	他	听到	那	柔软的	嘲讽	嗓音	.

在闪电划破夜空的黑暗中，他听到了那个轻柔的嘲讽的声音。

" [gʊd] [naɪt] , [dʒəʊ] , " [sæm] ['hɜːrvi] [sed] .
" Good night , Joe , " Sam Hervey said .
" 好的 夜晚 , 乔 , " 山姆 赫维 说 .

“晚安，乔，”萨姆·赫维说道。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['keələs] . "
" You always were careless . "
" 你 总是 是 粗心 . "

你一直都很粗心大意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神